



Semirimorchio - Rimorchio Auflieger - Anhänger

Guida per il funzionamento e la manutenzione
Anleitung zur Benutzung und Wartung



Simboli

-  Avvertenza - Pericolo
-  Informazioni per l'utente
-  Nota
-  Informazioni per l'ambiente

Introduzione

Le informazioni per l'uso e la manutenzione contenute nel presente manuale riguardano il Semirimorchio e il Rimorchio prodotti dalla ditta Menci & C. S.p.a.

Prima di utilizzare i prodotti Menci leggere attentamente il seguente manuale, in particolare la parte che riguarda le avvertenze e la sicurezza in modo tale da evitare pericoli che possono compromettere l'incolumità dell'utente e l'integrità del Semirimorchio e del Rimorchio.

Qualora si rendessero necessari aggiornamenti del manuale, Menci & C. S.p.a. fornirà al cliente la versione aggiornata del manuale.

Menci & C. S.p.a. si ritiene responsabile per le descrizioni riportate in lingua italiana; eventuali traduzioni non possono essere verificate a pieno, per cui, se viene rilevata una incongruenza, occorre prestare attenzione alla lingua italiana.

Le immagini presenti in questo manuale hanno la sola funzione esplicativa, pertanto alcune caratteristiche non funzionali potrebbero non corrispondere.



Ogni informazione in merito a Centri di assistenza e Servizi post vendita consultare il sito **www.menci.it**.

Symbole

-  Hinweis - Gefahr
-  Informationen für den Benutzer
-  Anmerkung
-  Informationen zur Umwelt

Einleitung

Die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Informationen zur Benutzung und Wartung betreffen den Auflieger von Menci & C. S.p.a., der mit Kippkasten ausgestattet ist.

Lesen Sie das vorliegende Handbuch aufmerksam vor der Benutzung von Produkten von Menci & C. S.p.a., vor allem den Teil mit den Hinweisen sowie hinsichtlich der Sicherheit, um Gefahren zu vermeiden, die die Unversehrtheit des Benutzers und des Aufliegers beeinträchtigen können.

Falls Aktualisierungen des Handbuches erforderlich sind, wird Menci & C. S.p.a. dem Kunden eine aktualisierte Version des Handbuches liefern.

Menci & C. S.p.a. ist verantwortlich für die Beschreibungen in italienischer Sprache; eventuelle Übersetzungen können nicht vollständig überprüft werden und aus diesem Grund hat die italienische Sprache im Fall von eventuellen Abweichungen Vorrang.

Die Abbildungen im vorliegenden Handbuch dienen ausschließlich der Illustration und daher ist es möglich, dass einige Funktionen und Eigenschaften abweichen.



Konsultieren Sie für alle Informationen zu den Kundendienststellen und zum Post-Sales-Service die Web-Site **www.menci.it**.

Indice

SIMBOLI	2
INTRODUZIONE	2
1 GARANZIA	6
2 MANUALI DI ISTRUZIONE	10
3 AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA	14
3.1 AVVERTENZE D'USO	16
3.2 SICUREZZA STRADALE	18
4 SEMIRIMORCHIO	22
4.1 AGGANCI/SGANCI SEMIRIMORCHIO	28
4.2 SOLLEVATORI TELESOPICI	34
4.3 FRENATURA DI EMERGENZA E STAZIONAMENTO	36
4.4 PARCHEGGIO	40
5 RIMORCHIO	44
5.1 AGGANCI/SGANCI RIMORCHIO	50
6 COLLEGAMENTI PNEUMATICI ED ELETTRICI	54
6.1 FRENI - IMPIANTO FRENANTE	58
7 ASSALI	62

8 SOSPENSIONI	70
9 INTERVENTI	78
10 MANUTENZIONE	80
10.1 MANUTENZIONI PERIODICHE	84
11 RUOTA DI SCORTA	88
12 LUBRIFICAZIONI	90
13 SCHEMI E IMPIANTI	90
14 IMPIANTI PNEUMATICI	92
15 PRESSIONI PNEUMATICI	99
16 COPPIE DI SERRAGGIO	100

Inhaltsverzeichnis

SYMBOLS	3
EINLEITUNG	3
1 GARANTIE	7
2 ANWEISUNGSHANDBÜCHER	11
3 SICHERHEITSHINWEISE	15
3.1 HINWEISE ZUR BENUTZUNG	17
3.2 SICHERHEIT IM STRASSENVERKEHR	17
4 AUFLIEGER	23
4.1 ANKOPPELN/ABKOPPELN DES AUFLIEGERS	29
4.2 TELESKOP-HEBEVORRICHTUNGEN	35
4.3 NOTFALLBREMSUNG UND FESTSTELLBREMSE	37
4.4 PARKEN	41
5 ANHÄNGER	45
5.1 ANKOPPELN/ABKOPPELN DES ANHÄNGERS	51
6 DRUCKLUFTANSCHLÜSSE UND ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE	55
6.1 BREMSSEN - BREMSANLAGE	59
7 AXSEN	63

8 AUFHÄNGUNGEN	71
9 EINGRIFFE	79
10 WARTUNG	81
10.1 PERIODISCHE WARTUNGSARBEITEN	84
11 RESERVERA	89
12 SCHMIERUNG	91
13 PLÄNE UND ANLAGEN	91
14 DRUCKLUFTANLAGEN	93
15 REIFENDRUCKWERTE	99
16 ANZUGSMOMENTE	101

1. Garanzia

- La garanzia trova applicazione solo per i prodotti nuovi della Menci & C. S.p.a. (in tal caso vale anche per tutti i componenti utilizzati dalla Società).
- La garanzia Menci & C. S.p.a. sostituisce espressamente qualsiasi altra garanzia o condizione esplicita / implicita o statutaria.
- La garanzia vale solo per il Compratore in regola con i pagamenti.
- Qualsiasi segnalazione di anomalie, in nessun caso e per nessuna ragione, potrà sospendere o ritardare i pagamenti che dovranno essere effettuati in modo e nei termini già stabiliti, sotto pena, in difetto, di non accettazione da parte della Menci & C. S.p.a. del reclamo e/o dell'intervento di riparazione.
- La garanzia si attiva con la data di immatricolazione (dato certo rilevabile dalla carta di circolazione) ed ha durata di 24 mesi (escluso gli interventi di "allineamento assali" per i quali tale durata è ridotta a 3 mesi).
- Sono esclusi dalla copertura di garanzia:
 - a. I pneumatici.
 - b. I materiali di consumo (ad esempio olio e lubrificanti) e tutti i componenti soggetti ad usura naturale (ad esempio tamburi, guarnizioni e dischi freno).
 - c. Gli interventi conseguenti all'usura di impiego del veicolo,

ad incidenti nonché a condizioni di esercizio e di guida non rispondenti alle indicazioni date dalla Menci & C. S.p.a. attraverso il manuale d'uso e di manutenzione.

- La garanzia decade se:

Il prodotto è stato modificato rispetto alle caratteristiche originali senza preventiva documentata autorizzazione della Menci & C. S.p.a.

Il prodotto viene smontato o riparato da terzi che non sono stati autorizzati dalla Menci & C. S.p.a. (la Società declina ogni responsabilità a fronte di riparazioni effettuate da terzi non dalla stessa autorizzati).

Il prodotto viene caricato in eccedenza rispetto alla portata consentita dalla omologazione.

- Tutti gli interventi di riparazione in garanzia sono addebitabili alla Menci & C. S.p.a. solo se previamente formalmente autorizzati dalla stessa.
- La manodopera degli interventi effettuati in garanzia è a carico della Menci & C. S.p.a. limitatamente a quella necessaria per la sostituzione dei particolari riconosciuti come difettosi.
- Tutti gli interventi effettuati in garanzia, escluso i casi in cui la manodopera è a carico del Cliente, sono soggetti a fatturazione ai soli fini fiscali (recupero IVA).

1. Garantie

- Die Garantie findet nur auf neue Produkte der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. Anwendung (in diesem Fall ist sie auch für alle von der Gesellschaft verwendeten Komponenten gültig).
- Die Garantie der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. ersetzt ausdrücklich alle anderen Garantien oder expliziten/impliziten oder satzungsgemäßen Bedingungen.
- Die Garantie ist nur für den Käufer gültig, der seine Zahlungspflicht ordnungsgemäß erfüllt hat.
- Alle Meldungen von Anomalien dürfen in keinem Fall zu einer Aussetzung oder Verspätung der Zahlungen führen, die unter Einhaltung der vereinbarten Fristen geleistet werden müssen; anderenfalls folgt die Abweisung der Beanstandung und/oder des Reparaturingriffes durch die Gesellschaft Menci & C. S.p.a.
- Die Garantie wird automatisch bei der Zulassung aktiv (ein Datum, das aus dem Fahrzeugschein hervorgeht) und sie hat eine Dauer von 24 Monaten (davon ausgeschlossen sind eingriffe zur „Achsausrichtung“, für die die Dauer der Garantie auf drei Monate verkürzt wird).
- Aus der Garantieabdeckung sind ausgeschlossen:
 - a. die Reifen.
 - b. die Verbrauchsmaterialien (zum Beispiel Öle und Schmierstoffe) und alle Komponenten, die einer natürlichen Abnutzung unterliegen (zum Beispiel Bremsbeläge

von Trommel- und Scheibenbremsen).

- c. Eingriffe, die aufgrund der Abnutzung des Fahrzeugs, von Unfällen sowie von Betriebs- und Fahrbedingungen durchgeführt werden, die nicht den Angaben der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. in der betriebs- und Wartungsanleitung entsprechen.

- Die Garantie verfällt, wenn:

wenn die Originaleigenschaften ohne vorausgehende schriftliche Genehmigung durch die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. geändert worden sind;

wenn das Produkt von Dritten ohne Genehmigung der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. ausgebaut oder repariert wird (für Reparaturen, die von Dritten ohne Genehmigung durchgeführt werden, übernimmt die Gesellschaft keinerlei Haftung);

wenn das Produkt ohne Einhaltung der von der Zulassung vorgesehenen Tragkraft beladen wird.

- Alle Reparaturingriffe im Gewährleistungszeitraum können der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. ausschließlich nach ausdrücklicher Genehmigung durch dieselbe in Rechnung gestellt werden.
- Die Lohnkosten für Eingriffe im Gewährleistungszeitraum gehen zu Lasten der Gesellschaft Menci & C. S.p.a., begrenzt auf die Arbeiten für die Bauteile, die als defekt anerkannt worden sind.

- Eventuali ritardi nell'esecuzione dell'intervento di ripristino in garanzia non danno diritto né al risarcimento dei danni né a proroga della durata di garanzia.
- In nessuno dei casi previsti dalle norme di garanzia stabilite dalla Menci & C. S.p.a., il Compratore può pretendere la risoluzione del contratto, o la riduzione del prezzo del prodotto o un risarcimento dei danni per fermo macchina e/o per danni subiti alle merci trasportate.
- Rimangono esclusi dalla garanzia i danni derivanti da negligenza, incuria, cattivo utilizzo o da errate manovre dell'operatore
- Tutte le parti che, per il loro impiego specifico, sono soggette ad usura.
- La garanzia decade inoltre qualora fossero usate parti di ricambio non originali sollevando la Menci & C. S.p.a. da responsabilità riguardo a danni procurati a persone, carico e cose.
- Il montaggio di dispositivi elettrici o elettronici che comportino modifiche delle caratteristiche del veicolo, possono determinare l'eventuale decadimento della garanzia limitatamente ai difetti causati dalla predetta modifica o ad essa direttamente o indirettamente riconducibili.
- La rimozione dei dispositivi di sicurezza di cui è dotato il veicolo farà decadere la garanzia e le responsabilità della Menci & C. S.p.a.



All'acquisto dello stradale (Semirimorchio e Rimorchio) viene consegnato un documento da sottoscrivere contenente le specifiche di allestimento richieste. Inoltre la Menci & C. S.p.a. garantisce le principali nozioni per il corretto utilizzo del prodotto acquistato.

- Für alle im Gewährleistungszeitraum durchgeführten Eingriffe, mit Ausnahme der Fälle, in denen die Lohnkosten zu Lasten des Kunden gehen, werden nur für steuerliche Zwecke (USt.-Rückerstattung) Rechnungen ausgestellt.
- Eventuelle Verzögerungen bei den Eingriffen zur Wiederherstellung im Gewährleistungszeitraum führen weder zum Anspruch auf Entschädigung, noch auf Verlängerung des Gewährleistungszeitraums.
- In keinem der von den Garantiebedingungen der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. vorgesehenen Fälle kann der Käufer die Auflösung des Vertrages, die Reduzierung des Preises des Produkts, eine Vergütung für Schäden durch Stillstand und/oder für Schäden an den transportierten Waren fordern.
- Aus der Garantie ausgeschlossen bleiben Schäden aufgrund von Fahrlässigkeit, falscher Benutzung oder falscher Bedienung
- Sowie alle Bauteile, die aufgrund ihrer spezifischen Anwendung Abnutzung unterliegen.
- Der Garantieanspruch verfällt außerdem, wenn Ersatzteile von Drittanbietern verwendet werden; in diesem Fall ist die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. von der Haftung für Schäden an Personen, an der Ladung sowie an Sachen entbunden.
- Die Montage von elektrischen oder elektronischen Vorrichtungen, die zur Abänderung der Eigenschaften des Fahrzeugs führen, können zum Verfall des Garantieanspruches führen, begrenzt auf Defekte, die direkt oder indirekt darauf zurückzuführen sind.

- Die Entfernung der Sicherheitsvorrichtungen, mit denen das Fahrzeug ausgestattet ist, führt zum Verfall des Garantieanspruches und der Haftung der Gesellschaft Menci & C. S.p.a.



Bei Erwerb des Straßenfahrzeugs (Auflieger und Anhänger) wird ein zu unterzeichnendes Dokument übergeben, das die Angaben zur gewünschten Ausstattung enthält. Außerdem garantiert die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. für die Hauptanweisungen zur korrekten Benutzung des erworbenen Produkts.

2. Manuale di istruzioni

Il presente Manuale di Istruzioni è parte integrante del Semirimorchio e del Rimorchio ed ha lo scopo di fornire le informazioni necessarie per:

- La corretta istruzione degli utenti alle problematiche della sicurezza.
- La conoscenza del suo funzionamento e dei suoi limiti.
- Il corretto uso in condizioni di sicurezza.
- Interventi di manutenzione, in modo corretto e sicuro.

Come leggere il manuale

Il Manuale è stato suddiviso in capitoli e per facilitare la comprensione del testo, vengono usati pittogrammi esplicativi ed intuitivi.

Nella pagina iniziale sono riportati i nomi degli stradali e viene riportata una fotografia/disegno di uno degli stradali descritti.

Conservazione del manuale

Il Manuale di istruzione deve essere bene conservato, pulito ed integro in tutte le sue parti e custodito in apposito contenitore nella cabina dell'automezzo. Il manuale di istruzione deve

accompagnare lo stradale in tutti i passaggi di proprietà che il medesimo stradale potrà avere nella sua vita.

Se durante la lettura del manuale le istruzioni risultassero incomprensibili, è opportuno contattare il costruttore, che fornirà gli opportuni chiarimenti.

Destinatari

Il presente manuale è concepito come guida al funzionamento e si rivolge ai conducenti ed ai gestori di parchi veicoli. Inoltre il manuale viene concepito anche come guida alla riparazione e alla manutenzione.

I requisiti minimi per l'esecuzione di interventi di riparazione e manutenzione sono i seguenti:

- Competenze tecniche qualificate e riconosciute.
- Attrezzature professionali per veicoli industriali.
- Accesso a tutti gli attrezzi speciali necessari.



Per stradale si intende il Semirimorchio (vedi capitolo 4 pag. 22) ed il Rimorchio (vedi capitolo 5, pag.44).

2. Anweisungshandbuch

Das vorliegende Anweisungshandbuch ist integraler Bestandteil des Aufliegers und des Anhängers und es hat den Zweck, die Informationen zu liefern, die erforderlich sind :

- für die korrekte Einweisung der Benutzer in Sicherheitsprobleme.
- für die Kenntnis der Funktionsweise sowie der Grenzen der Benutzung;
- für die sichere Benutzung;
- für die korrekte und sichere Durchführung der Wartungsarbeiten.

Lektüre des Handbuches

Das Handbuch wurde in Kapitel unterteilt und zur Vereinfachung des Verständnisses des Textes werden intuitive und selbsterklärende Piktogramme verwendet.

Auf der Anfangsseite werden die Namen der Straßenfahrzeuge sowie eine Fotografie/Zeichnung eines der beschriebenen Straßenfahrzeuge wiedergegeben.

Aufbewahrung des Handbuches

Das Anweisungshandbuch muss gut, sauber und vollständig in einem Behälter in der Kabine des Fahrzeugs aufbewahrt werden. Das Anweisungshandbuch muss das Straßenfahrzeug bei

allen Eigentümerwechseln begleiten.

Bitte wenden Sie sich für die entsprechenden Auskünfte an den Hersteller, falls während der Lektüre des Handbuches unverständliche Anweisungen gefunden werden.

Adressaten

Das vorliegende Handbuch wurde als Betriebsanleitung konzipiert und es richtet an die Fahrer sowie die Verwalter des Fahrzeugparks. Außerdem wurde das Handbuch auch als Reparatur- und Wartungsanleitung konzipiert.

Die Mindestanforderungen für die Durchführung von Reparatur- und Wartungsarbeiten sind:

- qualifizierte und anerkannte technische Kenntnisse.
- professionelle Werkzeugausstattung für Nutzfahrzeuge.
- Zugang zu den erforderlichen Spezialwerkzeugen.



Unter Straßenfahrzeug werden der Auflieger (siehe Kapitel 4 auf Seite 23) und der Anhänger (siehe Kapitel 5 auf Seite 45) verstanden.



Per tutte le istruzioni per l'uso riguardante il veicolo come macchina operatrice, ovvero per le funzioni correlate al tipo di allestimento, consultare il manuale relativo alla carrozzeria corrispondente.

Gli allestimenti delle carrozzerie che costituiscono una macchina operatrice costruiti dalla Menci & C. S.p.a. sono Cassa, Piano mobile e le Cisterne da trasporto mangime.

Per tutti i veicoli è obbligatorio per l'operatore consultare anche il manuale corrispondente per tutte le funzioni di uso e manutenzione della macchina differenti dalle funzioni di veicolo da trasporto secondo le prescrizioni delle direttive vigenti: 2006/42/CE.

Uso previsto

Lo stradale Menci & C. S.p.a. è stato progettato e realizzato per l'allestimento cisterna, cassa e piano mobile. L'uso diverso da quello previsto potrebbe causare pericoli per l'utente e terze persone (utenti della strada ecc.) oltre che far decadere la garanzia.

Avvertenze di pericolo

Gli avvertimenti e le avvertenze di pericolo sono contrassegnate con il simbolo  e sono rivolte alla sicurezza del personale, di terze persone e del veicolo. Quindi è necessario:

- Leggere e prestare attenzione agli avvertimenti ed alle avvertenze di pericolo descritte nelle apposite etichette d'avvertenza.
- Prima di ogni attività il conducente e o il personale di un'officina è tenuto a leggere il manuale e verificare se l'attività che sta per intraprendere prevede rischi o pericoli.

Modifiche al prodotto

Eventuali modifiche devono essere formalmente autorizzate dalla Menci & C. S.p.a. L'esecutore della modifica risponde di qualsiasi inconveniente, danni e si assume la responsabilità civile e penale della stessa.



Für alle Anweisungen zur Benutzung des Fahrzeugs als Arbeitsmaschine sowie die Funktionen in Abhängigkeit von seiner Ausstattung das Handbuch der entsprechenden Karosserie konsultieren.

Die Ausstattungen der Karosserien, die eine von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. konstruierte Arbeitsmaschine bilden, sind Kasten, mobile Ladefläche und die Zisternen für den Transport von Futtermittel.

Für alle Fahrzeuge ist es Pflicht des Bedieners, auch das Handbuch mit allen Nutzungs- und Wartungsfunktionen der Maschine zu konsultieren, die gemäß den Bestimmungen der geltenden Richtlinien von den Funktionen eines Transportfahrzeugs abweichen: 2006/42/CE.

Vorgesehene Verwendung

Das Straßenfahrzeug von Menci & C. S.p.a. wurde entwickelt und realisiert für die Ausstattung mit Tank, Kasten und mobiler Ladefläche. Ein Verwendung, die von der vorgesehenen verschieden ist, könnte zu Gefahren für den Bediener und Dritte (Straßenverkehrsteilnehmer usw.) führen und sie führt außerdem zum Verfall der Gewährleistung.

Gefahrenhinweise

Die gefahrenhinweise sind mit dem Symbol  gekennzeichnet und sie betreffen die Sicherheit des Personals, dritter sowie des Fahrzeugs. Daher ist es erforderlich:

- dass die auf den entsprechenden Warnschildern vorhandenen Warnhinweise gelesen und beachtet werden.
- Vor allen Arbeiten ist der Fahrer und/oder das Werkstattpersonal gehalten, das Handbuch zu lesen und zu überprüfen, ob die beabsichtigte Aktivität Risiken oder Gefahren aufweist.

Änderungen am Produkt

Eventuelle Änderungen müssen von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. formal genehmigt werden. Der Ausführer der Änderung übernimmt die zivil- und strafrechtliche Haftung für alle Schäden, die auf die Abänderung zurückzuführen sind.

3. Avvertenze generali e di sicurezza

Questo fascicolo riporta le informazioni necessarie per la conoscenza, l'installazione, il buon uso e la normale manutenzione del Semirimorchio e del Rimorchio. La mancata osservanza delle norme descritte in questo fascicolo, la negligenza ed un cattivo e inadeguato uso precludono qualsiasi responsabilità da parte di Menci & C. S.p.a.

Nel manuale viene descritto in maniera chiara e sufficiente come utilizzare in modo sicuro e corretto il modello di stradale della linea Menci & C. S.p.a.

L'utente deve fare molta attenzione all'abbigliamento che indossa e chiunque intervenga sullo stradale deve:

- Evitare l'uso di vestiti con appigli o indumenti svolazzanti che possano rimanere agganciati a parti dello stradale;
- Non indossare anelli ingombranti o bracciali per evitare di rimanere impigliati a parti dello stradale.
- Indossare opportuni guanti, tuta e l'obbligatorio giacchetto con catarifrangenti per operazioni su strada.

Quando necessario nel Manuale saranno specificate ulteriori raccomandazioni a cura dell'utilizzatore sulle misure di prevenzione, sui mezzi personali di protezione, sulle informazioni atte a prevenire gli errori umani e sui divieti relativi comportamenti non consentiti ragionevolmente prevedibili. È comunque indispensabile seguire le seguenti indicazioni:

- Non modificare per alcun motivo parti del semirimorchio o del rimorchio.
- Effettuare un regolare controllo prima di mettersi in marcia.
- Verificare che il semirimorchio e il rimorchio non presenti alcun danno riconoscibile esternamente su telaio, sistema frenante e ruote.
- Non superare i termini di controllo previsti dalla legge.
- Non superare il peso massimo complessivo ed il peso parziale su singolo assale.
- Pulire dispositivi, prese/connettori e agganci, evitando di usare qualsiasi tipo di solvente.



Segnali di avvertimento acustici tipo rumorosità straordinaria durante la marcia, potenza frenante irregolare, comportamento di marcia instabile sono segnali di malfunzionamento quindi, interrompere la marcia e mettersi in contatto con un'officina qualificata e ricevere istruzioni.

3. Allgemeine Hinweise und Sicherheitshinweise

Die vorliegende Dokumentation enthält die Informationen, die für die Kenntnis, die Installation, die ordnungsgemäße Benutzung und die normale Wartung des Aufliegers oder des Anhängers erforderlich sind. Die Nichteinhaltung der im vorliegenden Handbuch beschriebenen Normen, Fahrlässigkeit sowie eine schlechte und unangemessene Benutzung schließen jede Verantwortung der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. aus.

Im Handbuch wird klar beschrieben, wie das Modell des Straßenfahrzeugs der Produktlinie von Menci & C. S.p.a. korrekt und sicher benutzt wird.

Bei allen Arbeiten auf der Straße muss angemessene Kleidung getragen werden:

- Keine weiten Kleidungsstücke tragen, die sich an Bauteilen des Straßenfahrzeugs verfangen können;
- keine Ringe oder Armreifen tragen, die sich an Bauteilen des Straßenfahrzeugs verfangen können.
- Bei allen Arbeiten auf der Straße Schutzhandschuhe, Arbeitsanzug und Warnweste tragen.

Falls erforderlich werden im Handbuch weitere Vorbeugemaßnahmen und Empfehlungen zu persönlicher Schutzausstattung, Informationen zur Vermeidung menschlicher Fehler sowie zu vernünftigerweise vorhersehbaren untersagten Verhaltensweisen angegeben. Die folgenden Anweisungen müssen in jedem Fall befolgt werden:

- Aus keinem Grund Bauteile des Aufliegers oder des Anhängers abändern.
- Vor Fahrbeginn eine ordnungsgemäße Kontrolle durchführen.
- Den Auflieger und den Anhänger auf von außen erkennbare Schäden am Fahrgestell, am Bremssystem und an den Rädern überprüfen.
- Die gesetzlich vorgeschriebenen Kontrollintervalle einhalten.
- Das zulässige Gesamtgewicht und die zulässigen Achslasten nicht überschreiten.
- Bei der Reinigung von Vorrichtungen, Steckverbindungen usw. keine Lösungsmittel verwenden.



Akustische Warnhinweise wie außergewöhnliche Geräusche während der Fahrt, unregelmäßige Bremsleistung und instabiles Fahrverhalten sind Anzeichen von Funktionsstörungen; unterbrechen Sie die Fahrt und nehmen Sie für die erforderlichen Kontrollen Kontakt mit einer Vertragswerkstatt auf.

3.1 Avvertenze d'uso

Prima di ogni viaggio, ed in particolare per i primi viaggi a carico, sono necessari alcuni controlli che, se eseguiti con scrupolo ed attenzione, possono evitare spiacevoli inconvenienti di funzionamento tali da creare situazioni pericolose. Quindi è necessario verificare:

- La pressione dei pneumatici (vedere tabella pag.99).
- Livello caricamento serbatoio aria.
- Il serraggio delle ruote (vedi tabella coppie di serraggio pag. 100).
- Il disimpegno del freno di stazionamento (vedere istruzioni relative).
- Il corretto aggancio tra motrice e rimorchio e le corrette connessioni dei giunti degli impianti di servizio (elettrico e pneumatico).
- Il buon funzionamento di tutte le luci.
- La normale altezza di servizio (vedere la relativa tabella delle altezze di marcia) e l'assenza di pieghe delle diapress.
- Il buon funzionamento dei freni mediante qualche piccola frenata da effettuare a velocità inferiore a 10 km orari.
- Il funzionamento dell'ebs (spia di segnalazione in cabina); vedere pag. 58.

- La posizione centrale (o di marcia) del manettino alza container della sospensione.

Inoltre, è opportuno ricordare che il caricamento del veicolo dovrà rispettare i carichi massimi ammessi per gli assali e per il perno ralla (riportati sulla targhetta di identificazione).

Infine, il carico deve essere uniformemente distribuito tale da risultare bilanciato ed equamente ripartito sui due lati del veicolo e sulle relative ruote.

Nel caso di trasporto in collo, il carico deve essere sempre fissato al pianale mediante i dispositivi più idonei alla sua configurazione (cinghie, funi, ancoraggi od altro).



Alcune istruzioni per l'uso corretto del mezzo ed alcuni dei controlli da effettuare tra quelli sopra indicati sono riportati mediante targhette adesive sul mezzo stesso.

Importante:

Verificare periodicamente lo stato di questi segnali ed avvertenze su targhetta autoadesiva e richiedere alla ditta Menci & C. S.p.a. in caso di deterioramento.

3.1 Hinweise zur Benutzung

Vor jeder Fahrt und vor allem für die ersten beladenen Fahrten sind einige Kontrollen erforderlich, deren sorgfältige Durchführung unangenehme Funktionsstörungen vermeiden kann, die zu Gefahrensituationen führen können. Es müssen überprüft werden:

- der Reifendruck (siehe Tabellen auf Seite 99).
- die Füllung des Lufttanks.
- der Anzug der Räder (siehe Tabellen der Anzugsmomente auf Seite 101).
- die Lösung der Feststellbremse (siehe entsprechende Anweisungen).
- das korrekte Ankoppeln des Anhängers an die Zugmaschine und das korrekte Anschließen aller Anlagen (Elektrik und Druckluft).
- der ordnungsgemäße Zustand der Beleuchtungsanlage.
- die normale Fahrhöhe (siehe entsprechende Tabelle der Fahrhöhen) und die Abwesenheit von Falten der Diapress.
- der ordnungsgemäß Betrieb der Bremsen, durch vorsichtige Bremsmanöver bei einer Geschwindigkeit von unter 10 km/h.
- die Funktionsweise des EBS (Kontrollleuchte in der Kabine); siehe Seite 59.

- Die zentrale Position (oder Fahrposition) der Winde der Container-Anhebung der Aufhängung.

Außerdem muss daran erinnert werden, dass beim Beladen des Fahrzeugs die max. Achslasten und die max. Auflagelast (angegeben auf dem Typenschild) eingehalten werden müssen.

Außerdem muss die Ladung gleichmäßig verteilt werden, so dass sie ausgewogen und gleichmäßig auf die Seiten und die Räder des Fahrzeugs verteilt ist.

Beim Transport von Versandstücken muss die Ladung immer mit geeigneten Vorrichtungen (Gurten, Seilen oder sonstigen Verankerungen an der Ladefläche befestigt werden).



Einige Anweisungen zur korrekten Benutzung des Fahrzeugs sowie zu den durchzuführenden Kontrollen werden auch durch Aufkleber auf dem Fahrzeug selbst angegeben.

Wichtig:

In regelmäßigem Abstand den Zustand dieser Aufkleber überprüfen und im Fall der Abnutzung bei der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. neue bestellen.

3.2 Sicurezza stradale

Sosta di emergenza

In caso di sosta di emergenza bisogna fermarsi, in condizione di sicurezza, fuori della carreggiata, segnalando il veicolo o rendendolo comunque visibile. Per segnalare l'ingombro è necessario utilizzare, di giorno, il triangolo, di notte, le luci di posizione o di emergenza, o, se queste non funzionano, l'apposito segnale (il triangolo), collocato in posizione stabile ad almeno 50 metri dalla parte posteriore del veicolo.

In condizioni di scarsa visibilità, la sosta di emergenza e l'esecuzione di operazioni quali la sostituzione di un pneumatico possono esporre a gravi rischi.

In questo caso è di fondamentale importanza fermarsi il più lontano possibile dalle corsie di transito e accentuare con tutti i mezzi possibili la visibilità del veicolo: accendete anche le luci posteriori antinebbia e i fari anteriori, oltre che le luci di emergenza.

Anche chi esegue operazioni di emergenza deve rendersi il più possibile visibile, indossando, come prescritto dal Codice della Strada, il giubbotto o le bretelle ad alta visibilità; durante le operazioni, è importante fare attenzione anche ai veicoli sovrappiungenti, in modo da percepire con anticipo situazioni di pericolo.

Distanza di sicurezza

La distanza di sicurezza è la distanza che ogni veicolo deve mantenere da quello che lo precede, per potersi arrestare, quando necessario, senza tamponarlo. Nella valutazione della distanza di sicurezza è importante tenere in considerazione alcuni fattori: la prontezza dei riflessi del conducente; il tipo e lo stato di efficienza del veicolo; la velocità; la visibilità e le condizioni atmosferiche; le condizioni del traffico; la pendenza della strada e le caratteristiche e condizioni del manto stradale e l'entità del carico.

Ruote e pneumatici

La profondità degli intagli del battistrada per legge, deve essere di almeno 1,6 millimetri su tutta la superficie. ("valore limite", che non assicura le migliori prestazioni soprattutto su terreno bagnato e a pieno carico).

Pressione

Un pneumatico leggermente sgonfio peggiora la stabilità in curva e rende il veicolo insicuro sul bagnato. La pressione normale di esercizio è indicata a pagina 99; se il veicolo è molto carico e si prevede un viaggio lungo, è opportuno aumentarla leggermente.

3.2 Sicherheit im Straßenverkehr

Anhalten im Notfall

Im Notfall muss außerhalb der Fahrbahn sicher angehalten werden und das Fahrzeug muss gut sichtbar gemacht werden. Zum Anzeigen der Abmessungen des Fahrzeugs müssen am Tag das Warndreieck und in der Nacht die Positionslichter oder die Warnblinkanlage benutzt werden, oder - falls diese nicht funktioniert, das entsprechende Warndreieck, aufgestellt zu mindest 50 Meter hinter dem Fahrzeug.

Bei schlechter Sicht können das Anhalten im Notfall sowie die Durchführung der erforderlichen Arbeiten wie Reifenwechsel zu großen Risiken führen.

In diesem Fall ist es von wesentlicher Bedeutung, dass das Fahrzeug so weit wie möglich von den Fahrbahnen entfernt abgestellt wird und dass das Fahrzeug gut sichtbar gemacht wird: außer der Warnblinkanlage auch die Nebelrücklichter und die Fahrscheinwerfer einschalten.

Auch die Person, die die Notfällarbeiten durchführt, muss so gut wie möglich sichtbar gemacht werden, indem sie wie von der Straßenverkehrsordnung eine Warnweste mit hoher Sichtbarkeit trägt; während der Durchführung der Arbeiten muss auf sich annähernde Fahrzeuge geachtet werden, um Gefahrsituationen zu vermeiden.

Sicherheitsabstand

Der Sicherheitsabstand ist der Abstand, den das Fahrzeug vom vorausfahrenden einhalten muss, so dass stets ein ausreichender Bremsweg vorhanden ist. Bei der Bewertung des Sicherheitsabstands müssen einige Faktoren berücksichtigt werden: die Reaktionsgeschwindigkeit des Fahrers; der Typ und der Effizienzstatus des Fahrzeugs; die Geschwindigkeit; die Sicht- und Witterungsbedingungen; die Verkehrsbedingungen; das Gefälle der Straße und die Eigenschaften des Straßenbelags sowie die Ladung.

Räder und Reifen

Die Tiefe des Profils der Lauffläche muss wie gesetzlich vorgeschrieben zumindest 1,6 Millimeter betragen. („Grenzwert“, der nicht die bestmögliche Leistung gewährleistet, vor allem auf nassem Untergrund und bei voller Beladung).

Druck

Ein Reifen mit leicht zu geringem Druck beeinträchtigt die Kurvenstabilität und macht das Fahrzeug auf nassem Untergrund unsicher. Der normale Betriebsdruck wird auf Seite 99 angegeben; wenn das Fahrzeug stark beladen ist und eine längere Fahrt bevorsteht, sollte der Druck leicht erhöht werden.

Integrità del pneumatico

Tagli e lacerazioni sui fianchi del pneumatico possono essere pericolosi se hanno intaccato le “tele” della struttura, quindi si raccomanda la sostituzione. Si ricorda che un pneumatico nuovo, appena montato, necessita di circa cento km di “rodaggio” ad una velocità moderata e di stabilizzazione prima di fornire il meglio delle proprie prestazioni.



Su ogni asse gli pneumatici, per legge, devono essere dello stesso tipo.

Effetti dell'alcool sulla guida

L'Alcool agisce su diverse funzioni cerebrali (percezione, attenzione, elaborazione, valutazione ecc.), con effetti diversi e strettamente correlati alla quantità di alcool presente nel sangue, cioè al tasso alcolemico. Il tasso alcolemico si misura in grammi di alcool per litro di sangue; un tasso alcolemico di 1g/litro indica quindi che in ogni litro di sangue del soggetto è presente 1 grammo di alcool puro; lo stesso tasso alcolemico può venire espresso anche nella forma 1o/oo (uno per mille) oppure 0,1 %. I primi effetti negativi si cominciano a riscontrare già con valori di 0,2 g/litro, ad esempio nella capacità di suddividere l'attenzione tra due o più fonti di informazioni e nell'interazione con la stanchezza; con un tasso di 0,5 g/litro cominciano ad essere compromessi il campo visivo laterale, i tempi di reazione, la resistenza all'abbagliamento, il coordinamento psicomotorio.

Con un tasso di 0,8 g/litro i sintomi precedenti si aggravano e vie-

ne compromessa anche la capacità di valutazione delle distanze, l'attenzione cala in modo notevole, diminuisce la sensibilità alla luce rossa. Ad un tasso di 1 - 1,2 g/litro i sintomi precedenti si aggravano e compare l'euforia, la visione laterale è fortemente compromessa, come pure la percezione delle distanze e della velocità di movimento degli oggetti. A tassi tra 1,5 e 2 g/litro tutti i sintomi precedenti sono in misura esagerata, con la completa sottovalutazione dei pericoli, lo scoordinamento dei movimenti (ad esempio si accelera invece di frenare), reazioni fortemente rallentate. Tutto questo si riflette sui rischi di incidente grave.

Interazione tra alcool e farmaci o “sostanze” varie

Molti farmaci (in primo luogo tranquillanti ed ansiolitici, ma anche antidolorifici, alcuni antistaminici, perfino sciroppi per la tosse) interagiscono con l'alcool, potenziando reciprocamente gli effetti negativi, con notevoli disturbi a carico dell'attenzione e della percezione, ancor più rilevanti in una situazione di stanchezza, stress e mancanza di sonno. Leggete attentamente i foglietti illustrativi dei medicinali ed evitate di ingerire alcool se da essi risulta anche la minima possibilità di effetti cumulativi. Gli effetti cumulativi sono invece sicuri ed “automatici” con tutte le sostanze psicotrope voluttuarie (anfetamine, hashish, marijuana, eroina, sostanze di sintesi ecc.). I rischi sono ben noti a chi usa queste sostanze.

Unversehrtheit des Reifens

Einschnitte und Beschädigungen an den Seiten des Reifens können gefährlich sein, wenn sich das „Gewebe“ der Struktur beschädigen und daher empfohlen wird das Auswechseln des Reifens. Ein neuer, soeben montierter Reifen macht eine Einfahrzeit von ca. 100 Kilometern bei begrenzter Geschwindigkeit zur Stabilisierung erforderlich, bevor er seine volle Leistung bringt.



Auf allen Achsen müssen wie gesetzlich vorgeschrieben Reifen vom gleichen Typ montiert werden.

Auswirkungen des Alkohols auf das Fahren

Alkohol wirkt sich auf verschiedene Gehirnfunktionen (Wahrnehmung, Aufmerksamkeit, Verarbeitung, Bewertung usw.), mit verschiedenen Wirkungen aus, die in engem Zusammenhang mit der Menge des im Blut vorhandenen Alkohols stehen, das heißt, dem Alkoholspiegel. Der Alkoholspiegel wird in Gramm Alkohol pro Liter Blut gemessen; ein Alkoholspiegel von 1g/Liter gibt somit an, dass in jedem Liter Blut der Person ein Gramm reiner Alkohol vorhanden ist; der Alkoholspiegel kann auch in Promille oder 0,1 % ausgedrückt werden. Die ersten negativen Auswirkungen beginnen bereits bei Werten von 0,2 g/Liter, zum Beispiel bei der Fähigkeit, die Aufmerksamkeit gleichzeitig auf zwei oder mehrere Informationsquellen zu richten, sowie in Wechselwirkung mit Müdigkeit; bei einem Alkoholspiegel von 0,5 g/Liter wird das Gesichtsfeld seitlich eingeschränkt, die Reaktionszeiten verlängern sich, die Reaktion auf Blendung nimmt zu und die psychomotorische Koordination wird beeinträchtigt.

Bei einem Alkoholspiegel von 0,8 g/Liter verstärken sich diese Symptome und auch die Fähigkeit zur Einschätzung von Abständen wird beeinträchtigt, die Aufmerksamkeit lässt stark nach und die Empfindlichkeit für rotes Licht nimmt zu. Bei einem Alkoholspiegel von 1 - 1,2 g/Liter verstärken sich die Symptome, Euphorie tritt auf und das seitliche Gesichtsfeld wird stark eingeschränkt; außerdem werden die Einschätzung von Abständen und der Geschwindigkeit von Gegenständen in Bewegung stark beeinträchtigt. Bei einem Alkoholspiegel zwischen 1,5 und 2 g/Liter treten alle diese Symptome in sehr starkem Maße auf, sie führen zur vollständigen Fehlbewertung von Gefahren, zu unkoordinierten Bewegungen (zum Beispiel Beschleunigen statt Bremsen) sowie zu einer starken Verlangsamung der Reaktionen. Alle dies führt zu einer schweren Unfallgefahr.

Wechselwirkungen zwischen Alkohol und Arzneimitteln oder verschiedenen „Substanzen“

Viele Arzneimittel (vor allem beruhigende und angstlösende Arzneimittel, aber auch Schmerzmittel, einige Antihistaminika sowie auch Hustensaft) führen zu Wechselwirkungen mit Alkohol und zu einer wechselseitigen Verstärkung der negativen Auswirkungen, mit beträchtlicher Beeinträchtigung der Aufmerksamkeit und der Wahrnehmung, vor allem bei Müdigkeit, Stress und Schlafmangel. Lesen Sie die Informationen auf den Beipackzetteln der Arzneimittel aufmerksam und vermeiden Sie die Einnahme von Alkohol, wenn dies auch nur zu einer geringen Möglichkeit von Wechselwirkungen führt. Die Wechselwirkungen sind hingegen sicher und „automatisch“ bei allen psychotropen Substanzen (Amphetamine, Haschisch, Marihuana, Heroin, synthetische Substanzen usw.). Die Risiken sind allen, die diese Substanzen verwenden, gut bekannt.

4. Semirimorchio

Descrizione

Il Semirimorchio realizzato dalla Menci & C. S.p.a. è predisposto per l'allestimento per cisterna, per cassa e per piano mobile e viene realizzato in acciaio o in alluminio.

Pulpito di comando (part.1, fig.3, pag.26)

I Semirimorchi dispongono di pulpito di comando posizionato nella parte frontale per effettuare i dovuti collegamenti con la motrice mediante connettori elettrici e pneumatici (capitolo 6). Al pulpito di comando sono applicate delle etichette di avvertenze per il corretto uso alla quali bisogna prestare attenzione.

Sollevatori telescopici (part. 2, fig.3, pag.26)

I Semirimorchi Menci vengono allestiti con due differenti tipologie di sollevatori telescopici identificati in questo manuale come sollevatore di tipo A e tipo S.

Il primo presuppone l'utilizzo di un buon fondo stradale essendo curvo. Il secondo, utilizzato su quasi tutti i veicoli a sospensione pneumatiche, dispone di una base piatta (capitolo 4.2, pag.34).

Cunei (part.3, fig.3, pag.26)

Fissati sui sollevatori telescopici, o ubicati sulle anime dei longheroni oppure sulla cassa, sono presenti i cunei di dotazione, da utilizzare per aumentare l'effetto frenante su terreni inclinati.

Manettino alza container (part.4 fig.3 pag.26)

Il Manettino, posizionato nella staffa servizi, consente di bypassare la valvola livellatrice e di regolare l'altezza di marcia.

Freno di stazionamento (part.5, fig.3, pag.26)

Posizionato nella staffa servizi è presente il freno di stazionamento. Il freno di stazionamento deve essere tirato per frenare il semirimorchio e successivamente per eseguire le manovre di aggancio e sgancio alla motrice.

Per sfrenare il semirimorchio è sufficiente premere il pulsante come indicato nella targhetta esplicativa sopra ubicata.

Luci di ingombro (part.6, fig.3, pag.26)

Le luci di ingombro sono destinate a completare le luci di posizione del veicolo per segnalare le particolari dimensioni del suo ingombro.

4. Auflieger

Beschreibung

Der von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. realisierte Auflieger ist vorbereitet für die Ausstattung als Zisterne, für Kasten mit mobiler Ladefläche und er wird aus Stahl oder Aluminium realisiert.

Bedienpult (Bauteil 1, Abb. 3, Seite 26)

Die Auflieger weisen im vorderen Teil weisen ein Bedienpult für die Druckluftanschlüsse und die elektrischen Anschlüsse mit der Zugmaschine auf (Kapitel 6). Das Bedienpult weist Aufkleber mit Hinweisen zur korrekten Bedienung auf, die beachtet werden müssen.

Teleskop-Hebevorrichtungen (Bauteil 2, Abb. 3, Seite 26)

Die Auflieger von Menci sind ausgestattet mit zwei unterschiedlichen Typen von Teleskop-Hebevorrichtungen, die im vorliegenden Handbuch als Hebevorrichtung Typ A und Typ S bezeichnet werden.

Der erste Typ setzt einen guten Straßenbelag voraus, da er gebogen ist. Der zweite Typ, der bei nahezu allen Fahrzeugen mit pneumatischer Aufhängung verwendet wird, weist eine flache Basis auf (Kapitel 4.2, Seite 35).

Keile (Bauteil 3, Abb. 3, Seite 26)

Befestigt an den Teleskop-Hebevorrichtungen, an den Längsholmen oder am Kasten sind Keile vorhanden, die zur Steigerung der Bremswirkung bei unebenem Gelände verwendet werden müssen.

Winde Container-Anhebung (Bauteil 4, Abb. 3, Seite 26)

Die Winde am Bedienbügel gestattet die Überbrückung des Nivellierventils und die Einstellung der Fahrhöhe.

Feststellbremse (Bauteil 5, Abb. 3, Seite 26,)

Die Feststellbremse ist im Bedienbügel positioniert. Die Feststellbremse muss zum Bremsen des Aufliegers gezogen werden und anschließend für die Durchführung der Manöver zum Abkoppeln an die und zum Abkoppeln von der Zugmaschine. Zum Lösen der Bremse des Aufliegers ist es ausreichend, die Taste zu drücken, wie auf dem darüber angebrachten Aufkleber gezeigt.

Abmessungslichter (Bauteil 6, Abb. 3, Seite 26)

Die Abmessungslichter dienen zur Vervollständigung der Positionslichter des Fahrzeugs und zum Anzeigen der besonderen Abmessungen und der Form des Fahrzeugs.

Targhetta identificativa (fig.1, pag.24)

Ogni Semirimorchio è dotato di una targhetta di identificazione (vedi figura 1, *Esempio di targhetta di identificazione con targa di taratura del correttore*) sulla quale sono riportati i dati necessari per la sua identificazione, per le sue parti di ricambio e per il suo impiego.

Inoltre, ogni veicolo è contraddistinto e rintracciabile in base ad un numero di serie punzonato sul telaio stesso.

La punzonatura del numero di telaio viene effettuata soltanto sull'anima del longherone destro, nella parte anteriore del telaio, oppure (a seconda del tipo di allestimento di carrozzeria) sulla traversa anteriore (testata) dello chassis stesso ben visibile dall'esterno.

Protezioni laterali (part. 8, fig.3, pag.26)

Sono dispositivi legati all'infortunistica stradale pensati per aumentare il grado di sicurezza dei veicoli che presentano un'elevata altezza da terra o un'elevata distanza tra il primo e il secondo asse.

Ganci IMO (optional fig.2)

Sono ganci di ancoraggio situati per il trasporto marittimo del Semirimorchio. L'installazione successiva necessita di nuova omologazione dello stradale.

Typenschild (Abb. 1, Seite 24)

Alle Auflieger weisen ein Typenschild auf (siehe Abbildung 1, *Beispiel eines Typenschilds mit Angabe der Tarierung des Korrektors*), auf dem die zur Identifizierung angegebenen Daten, die Daten zu den Ersatzteilen sowie für die Benutzung angegeben werden.

Außerdem kann jedes Fahrzeug anhand einer in das Fahrgestell eingestanzten Nummer identifiziert werden.

Die Fahrgestellnummer wird nur in den vorderen Teil des rechten Längsholms eingestanz, oder (in Abhängigkeit vom Typ der Karosserie) in den vorderen Querträger (Kopf) des Chassis, gut sichtbar von außen.

Unterfahrschutz (Bauteil 8, Abb. 3, Seite 26)

Dabei handelt es sich um Vorrichtungen zur Verbesserung der Verkehrssicherheit der Fahrzeuge, die eine große Höhe vom Boden oder einen großen Abstand zwischen der ersten und der zweiten Achse aufweisen.

Haken IMO (Optional Abb. 2)

Dies sind Haken für den Transport des Aufliegers auf dem Seeweg. Bei nachträglicher Installation muss eine neue Zulassung vorgenommen werden.

- A. Tipo di veicolo
- B. Massa complessiva
- C. Numero di omologazione
- D. Numero di telaio
- E. Massa Max 1° Asse
- F. Massa Max 2° Asse
- G. Massa Max 3° Asse
- H. Massa Max su ralla

menci & C. S.p.A.
52043 CASTIGLION FIORENTINO (AREZZO - ITALY)
TEL. 0575 - 6321 - FAX. 0575 - 632300

TIPO XXXXXXXX

TARATURA DEL CORRETTORE DI FRENATURA

SOSPENSIONI		FRENATURA	
CARICO	5.8 bar		6.2 bar
VUOTO	0.4 bar		2.1 bar
ALIMENTAZIONE COMANDO			6.5 bar

SYSTEM R2333

ZA9SL135500D86005

	34000 kg	38000 kg
1	8000 kg	9000 kg
2	8000 kg	9000 kg
3	8000 kg	9000 kg
	12000 kg	12000 kg
L	8000 m	W 8000 m b 8000 m

fig. 1
abb. 1

- A. Fahrzeugtyp
- B. Gesamtmasse
- C. Zulassungsnummer
- D. Fahrgestellnummer
- E. Max. Masse 1. Achse
- F. Max. Masse 2. Achse
- G. Max. Masse 3. Achse
- H. Max. Masse auf Auflagescheibe

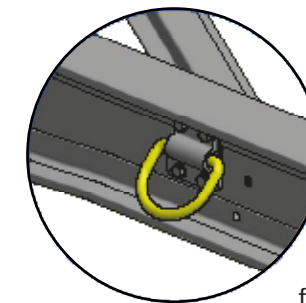


fig. 2
abb. 2

Staffa servizi (fig.4)

La staffa servizi dispone di targhette di avvertenza per il corretto utilizzo e la salvaguardia delle funzionalità degli strumenti. Qualora le targhette di avvertenza non fossero più leggibile per usura, si prega di richiederle alla ditta Menci & C. S.p.a.

4.a Targhetta freno di stazionamento.

4.b Targhetta freno di servizio.

4.c Targhetta bloccaggio Asse (se previsto dal costruttore).

4.d Targhetta prima di mettersi in viaggio assicurarsi che il manettino che regola l'altezza delle sospensioni sia nella posizione standard (posizione centrale).

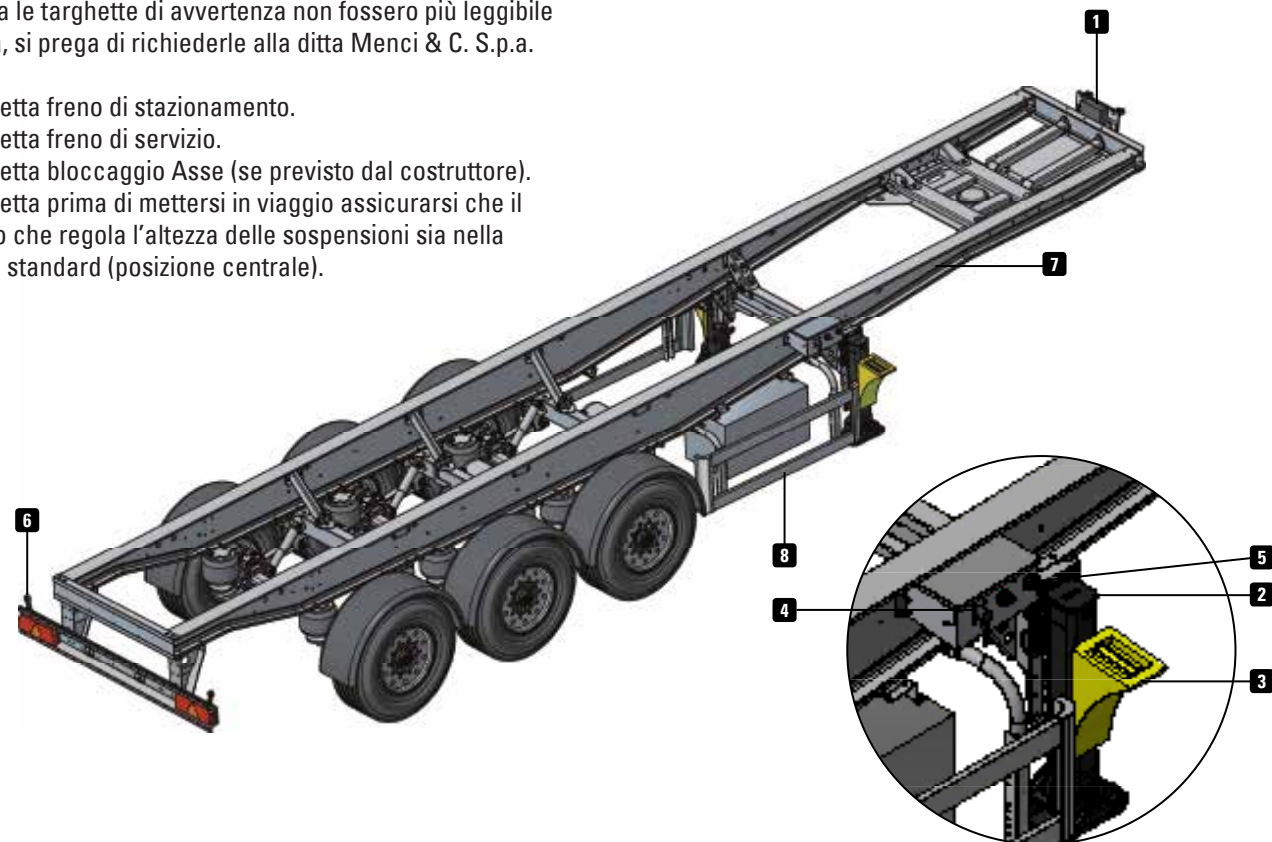


fig. 3
abb. 3

Betriebsbügel (Abb. 4)

Der Betriebsbügel weist Aufkleber mit Hinweisen zur korrekten Benutzung und für den Schutz der Funktionen der Instrumente auf. Falls die Hinweisschilder unleserlich werden, müssen bei der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. neue bestellt werden

4.a Schild Feststellbremse.

4.b Schild Betriebsbremse.

4.c Schild Achsenblockierung (falls vom Hersteller vorgesehen).

4.d Schild Vor Fahrtbeginn sicherstellen, dass sich die Winde für Einstellung der Höhe der Aufhängung in der Standardposition (zentrale Position) befindet.

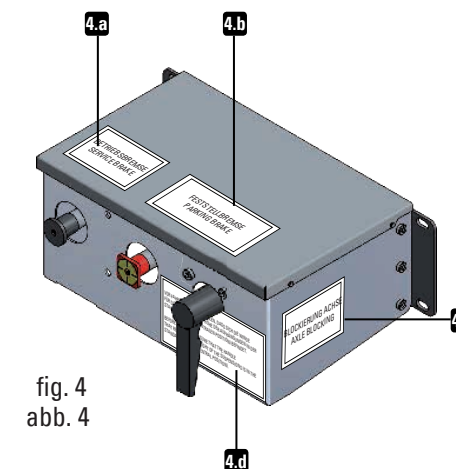


fig. 4
abb. 4

4.1 Aggancio/Sgancio Semirimorchio



Per l'impiego del semirimorchio o del rimorchio, sono necessari alcuni controlli seguiti da indispensabili interventi che se effettuati con continuità, mantengono inalterate le condizioni di efficienza e di affidabilità del veicolo stesso preservandolo da ogni danno di funzionamento.

Prima dei controlli e degli interventi per l'impiego è necessario che il veicolo sia agganciato correttamente alla motrice e oltre che meccanicamente, è necessario che sia collegato anche funzionalmente attraverso i semigiunti degli impianti di servizio (fare riferimento al capitolo 6 Collegamenti pneumatici ed elettrici).

Manovra di aggancio

Manovra di aggancio: prima di accostare la motrice al Semirimorchio è necessario controllare che il semirimorchio sia frenato (vedi capitolo 6.1 Freni - impianto frenante), quindi, posizionare su un asse fisso gli appositi cunei di stazionamento e assicurarsi che sia adeguatamente sollevato sui sollevatori telescopici (vedi capitolo 4.2 Sollevatori telescopici) e provvedere a tale intervento fino a raggiungere una altezza del piano ralla del semirimorchio che deve essere leggermente superiore di quella del piano ralla motrice.

Dopodiché, allineare la motrice al semirimorchio e, procedendo lentamente in retromarcia, avvicinarsi al semirimorchio fino a che il perno ralla non sia entrato perfettamente nella sede presente sulla ralla. Quindi, assicurarsi che la leva di sgancio (vedi immagini) sia in posizione "chiusa" mediante il proprio dispositivo di sicurezza.

- Sollevare la levetta di sicurezza 1 (fig.5).
- Spostare la leva a mano 2 in avanti in posizione A (sganciare il blocco). Estrarre a strappo la leva a mano 2 fino a fine corsa in posizione B (fig.5).
- Spostare in avanti in posizione C la leva a mano 2 estratta e agganciarla al bordo del piatto ralla (fig.5).

4.1 Ankoppeln/Abkoppeln des Aufliegers



Für die Verwendung des Aufliegers oder des Anhängers sind einige Kontrollen und Eingriffe erforderlich, die regelmäßig durchgeführt werden müssen, um die Zuverlässigkeit des Fahrzeugs zu erhalten um Funktionsstörungen zu vermeiden. Vor den Kontrollen und den Eingriffen muss sichergestellt werden, dass das Fahrzeug mechanisch und funktionell mit den Anschlüssen der Anlagen korrekt angeschlossen worden ist (auf Kapitel 6 Druckluftanschlüsse und elektrische Anschlüsse Bezug nehmen).

Ankuppelmanöver

Ankuppelmanöver: Vor dem Annähern der Zugmaschine an den Auflieger muss sichergestellt werden, dass der Auflieger gebremst ist (siehe Kapitel 6.1 Bremsen - Bremsanlage), dann die entsprechenden Bremskeile auf einer festen Achse auslegen, sicherstellen, dass die Teleskop-Hebevorrichtungen auf die richtige Höhe der angehoben worden sind (siehe Kapitel 4.2 Teleskop-Hebevorrichtungen) und dass sich der Königszapfen des Aufliegers leicht oberhalb der Sattelpkupplung der Zugmaschine befindet.

Anschließend die Zugmaschine mit dem Auflieger ausrichten und durch langsames Rückwärtsfahren an den Auflieger annähern, bis der der Königszapfen perfekt mit der Sattelpkupplung ausgerichtet ist. Dann sicherstellen, dass sich der Auslösehebel (siehe Bilder) mit Sicherheitsvorrichtung in „geschlossener“ Position befindet.

- Den Sicherheitshebel 1 anheben (Abb. 5).
- Den Handhebel 2 nach vorne in die Position A bringen (der Sperre lösen). Den Handhebel 2 bis zum Anschlag in Position B bringen (Abb. 5).
- Den ausgezogenen Handhebel 2 nach vorne in Position C bringen und an der Sattelpkupplung einhaken (Abb. 5).

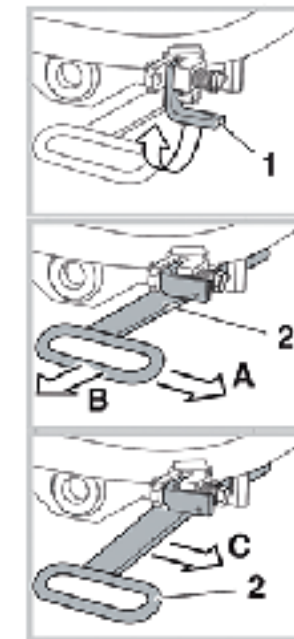


fig. 5 abb. 5

Manovra di sgancio: come primo intervento è necessario impegnare il freno di stazionamento o di parcheggio del veicolo. I veicoli dispongono di impianto di frenatura di parcheggio di tipo a cilindri a molla con comando pneumatico. Quindi è necessario per eseguire questa operazione effettuare l'estrazione del pomello rosso presente sulla staffa di servizio (part.1 fig.7 pag. 32). Dopodiché scollegare i giunti pneumatici ed i connettori elettrici tra motrice e semirimorchio (capitolo 6 Collegamenti pneumatici ed elettrici). Poi tirare la leva di sicurezza per eseguire la manovra di sgancio (part.1 pag.31).



Se il semirimorchio dovrà rimanere in sosta per molto tempo a pieno carico, agganciato o sganciato dalla motrice, sarà opportuno seguire le istruzioni per la salvaguardia dei sollevatori telescopici riportate nel paragrafo 4.2 e facendo riferimento all'apposita targhetta di avvertenza per il corretto utilizzo.

- La levetta di sicurezza 1 deve stare in basso (fig.6).
- La contropiastra deve appoggiare sulla ralla a perno senza fessure (fig.6).
- Mettere un dispositivo di sicurezza nel foro del fermo (fig.6).

Abkoppelmanöver: Zuerst muss die Feststellbremse oder die Parkbremse des Fahrzeugs betätigt werden. Die Fahrzeuge weisen eine Parkbremsanlage mit Federzylinder mit pneumatischer Betätigung auf. Dazu muss der rote Knauf am Bedienbügel (Bauteil 1, Abb. 7, Seite 32) gezogen werden. Anschließend die Druckluftanschlüsse und die elektrischen Anschlüsse zwischen Zugmaschine und Auflieger abklemmen (Kapitel 6 Druckluftanschlüsse und elektrische Anschlüsse). Dann den Sicherheitshebel ziehen an das Abkoppelmanöver ausführen (Bauteil 1, Seite 31).



Falls der Auflieger für längere Zeit beladen und angekoppelt oder abgekoppelt abgestellt werden muss, müssen die in Abschnitt 4.2 angegebenen Anweisungen befolgt werden, um Teleskop-Hebevorrichtungen zu schützen; dazu auf das entsprechenden Hinweisschild zur korrekten Benutzung Bezug nehmen.

- Der Sicherheitshebel 1 muss unten bleiben (Abb. 6).
- Die Sattelkupplung muss ohne Zwischenraum auf dem Königszapfen sitzen (Abb. 6).
- Eine Sicherheitsvorrichtung in die Bohrung der Sperre einsetzen (Abb. 6).



fig. 6 abb. 6



Le operazioni di aggancio e sgancio motrice devono essere eseguite con estrema attenzione e indossando appositi guanti di protezione per pericoli di natura meccanica.



Non mettersi alla guida della motrice per allontanarsi dal rimorchio se si esegue l'operazione di aggancio o di sgancio ralla in due operatori, onde evitare incidenti che potrebbero coinvolgere l'operatore a terra.

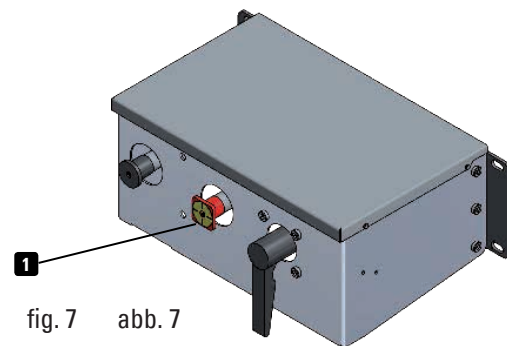


fig. 7 abb. 7

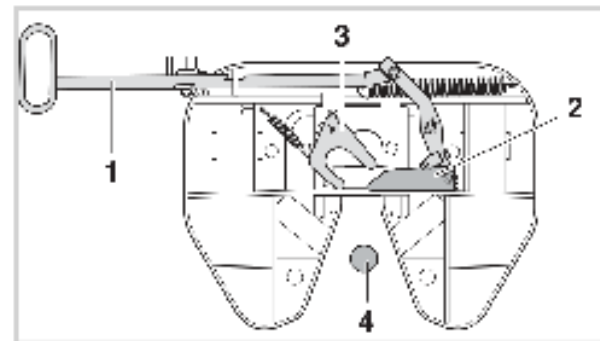


fig. 8 abb. 8

- Ralla a perno pronta per l'aggancio (fig.8).
- Ralla a perno chiusa e assicurata (fig.9).
- 1.Leva a mano 2.Chiavistello 3.Ganascia 4.Perno di articolazione.



Die Arbeiten zum Abkoppeln und zum Ankoppeln müssen mit der größtmöglichen Sorgfalt sowie unter Verwendung von persönlicher Schutzausstattung gegen Gefahren mechanischer Natur durchgeführt werden.



Die Zugmaschine nicht vom Anhänger wegfahren, falls die Arbeiten zum Ankoppeln und zum Abkoppeln von zwei Bediener durchgeführt werden, um Unfälle des Bedieners am Boden zu vermeiden.

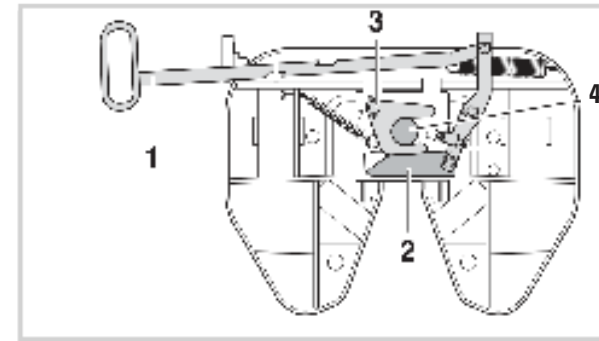


fig. 9 abb. 9

- Für das Ankoppeln bereiter Königszapfen (Abb. 8).
- Geschlossener und gesicherter Königszapfen (Abb. 9).
- 1.Handhebel 2.Riegel 3.Backen 4.Gelenkbolzen.

4.2 Sollevatori telescopici

Il sollevatore telescopico viene utilizzato per semirimorchi (fig.10 pag.36) e per rimorchi ad asse centrale (fig.11, pag. 36) e serve a sostenere il rimorchio quando è separato dalla motrice. Per agganciare o sganciare il semirimorchio, carico o vuoto, è necessario regolare la sua altezza utilizzando i sollevatori telescopici, in relazione all'altezza della superficie del piano ralla della motrice. Il sollevatore telescopico può essere impegnato sia con semirimorchi carichi che vuoti.

I sollevatori telescopici dispongono di una manovella per effettuare l'escursione dei sollevatori. L'escursione può essere eseguita con due tipologie di velocità. Per la modalità veloce estrarre con decisione la manovella (part.3, fig.10) fino a finecorsa. Per la velocità lenta è sufficiente estrarre la manovella con decisione al primo fermo.

Procedura di estrazione

Sganciare la manovella del sollevatore telescopico (part.3) dal relativo supporto, portarla in posizione orizzontale (sollevando lentamente) e manovrarla con un movimento rotatorio antiorario, fino a che i piedi di appoggio non forzano più sul terreno. Fatto ciò, tirare la manovella per portarla in posizione di sollevamento veloce e riprendere a manovrarla, sempre con lo stesso movimento rotatorio, fino a completo sollevamento dei piedi. Terminato ciò, spingere la manovella internamente in posizione di sollevamento lento, ripiegarla verso il basso ed assicurarla nell'apposito supporto.

Norme di sicurezza per l'uso

- La manovella di azionamento del sollevatore telescopico deve essere sempre montata.
- Il sollevatore telescopico può essere azionato quando il semirimorchio è perfettamente frenato.
- Deve essere sempre innestata la marcia ridotta o veloce.
- Non superare il limite di corsa inferiore o superiore del sollevatore telescopico per evitare ogni tipo di danneggiamento.
- I sollevatori telescopici non devono appoggiare su una struttura in muratura.
- Sostituire il sollevatore telescopico se danneggiato.



Per ogni informazione sui sollevatori telescopici fare riferimento al manuale del costruttore.

4.2 Teleskop-Hebevorrichtungen

Die Teleskop-Hebevorrichtung wird verwendet für Auflieger (Abb. 10, Seite 36) und für Anhänger mit zentraler Achse (Abb. 11, Seite 36) und sie dient zum Abstützen des Anhängers, wenn er abgekoppelt ist. Zum Ankoppeln oder Abkoppeln des leeren oder beladenen Aufliegers muss sein Höhe mit die Teleskop-Hebevorrichtungen in Abhängigkeit von der Höhe der Sattelkupplung der Zugmaschine eingestellt werden. Die Teleskop-Hebevorrichtung kann bei beladenen und dabei entladenen Aufliegern verwendet werden.

Die teleskop-Hebevorrichtungen weisen eine Kurbel für die Exkursion der Hebevorrichtungen auf. Die Exkursion kann mit zwei verschiedenen Geschwindigkeiten vorgenommen werden. Für die schnelle Geschwindigkeit die Kurbel (Bauteil 3, Abb. 10) bis zum Endanschlag herausziehen. Für die langsame Geschwindigkeit ist es ausreichend, die Kurbel bis zum ersten Anschlag herauszuziehen.

Extraktionsverfahren

Die Kurbel der Teleskop-Hebevorrichtung (Bauteil 3) aus der entsprechenden Halterung entfernen, (durch langsames Anheben) in die horizontale Position bringen und in Gegenurzeigersinn drehen, bis die Stützfüße nicht mehr auf dem Boden aufliegen. Anschließend die Kurbel ziehen, um sie in die Position für das schnelle Heben zu bringen und das Manöver mit der gleichen Rotationsrichtung fortsetzen, bis die Füße vollständig angehoben sind.

Anschließend die Kurbel wieder in die Position für das langsame Anheben bringen, nach unten klappen und in der entsprechenden Halterung sichern.

Sicherheitsnormen zur Benutzung

- Die Kurbel für die Betätigung der Teleskop-Hebevorrichtung muss immer montiert werden.
- Die Teleskop-Hebevorrichtung kann betätigt werden, wenn der Auflieger perfekt gebremst ist.
- Die reduzierte oder schnelle Gang muss immer eingelegt werden.
- Zur Vermeidung von Beschädigungen aller Art dürfen der min. und der max. Hubgrenzwerte nicht überschritten werden.
- Die Teleskop-Hebevorrichtungen dürfen nicht auf einer Struktur aus Mauerwerk aufliegen.
- Die Teleskop-Hebevorrichtung muss ersetzt werden, wenn sie beschädigt ist.



Für alle Informationen zu den Teleskop-Hebevorrichtungen auf das Handbuch des Herstellers Bezug nehmen.



4.3 Frenatura di emergenza e stazionamento

Frenatura di emergenza

La frenatura di emergenza entra in funzione negli assali fissi quando vengono scollegati i semigiunti pneumatici che generano l'entrata in funzione della valvola di frenatura presente negli assali. Tale azionamento automatico della valvola è verificabile da pomello del freno di servizio, collocato nella staffa di servizio dei comandi pneumatici (part.1, fig.12) che risulterà "estratto".



Nel caso in cui si deve sfrenare il veicolo è necessario agire sulla manopola del freno di servizio e spingerla verso l'interno. Questa manovra deve essere eseguita soltanto in condizioni di sicurezza poiché il veicolo potrebbe muoversi. I requisiti di sicurezza necessari sono: aver preventivamente parcheggiato su terreno pianeggiante, avere azionato il freno di stazionamento (part.2, fig.12) ed aver posizionato i cunei sotto le ruote.

4.3 Notfallbremse und Feststellbremse

Notfallbremse

Die Notfallbremse tritt bei den festen Achsen in Betriebs, wenn die Druckluftanschlüsse abgeklemmt werden, die das Inbetriebtreten des in den Achsen vorhandenen Bremsventils erzeugen. Diese automatische Betätigung des Ventils kann mit dem Knauf der Bremse überprüft werden, der sich im Bedienbügel der pneumatischen Bedienelemente (Bauteil 1, Abb. 12) befindet und der „ausgezogen“ ist.



Falls die Bremse des Fahrzeugs gelöst werden muss, muss der Knauf der Bremse nach innen geschoben werden. Dieses Manöver darf ausschließlich unter sicheren Bedingungen ausgeführt werden, da sich das Fahrzeug bewegen könnte. Die erforderlichen Sicherheitsanforderungen sind: zuvor auf ebenem Untergrund parken, die Feststellbremse (Bauteil 2, Abb. 12) und die Keile unter die Räder legen.

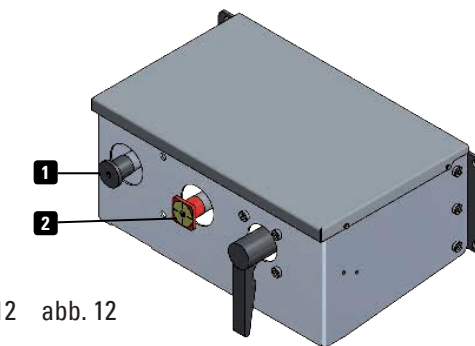


fig. 12 abb. 12

Frenatura di stazionamento

Il freno di stazionamento deve essere sempre inserito quando il veicolo deve sostare per un tempo prolungato sganciato dalla motrice. Il freno di parcheggio per i semirimorchi e per i rimorchi si inserisce tirando l'apposito pomello rosso (part.2, fig.13) posizionato nella staffa servizi dei comandi pneumatici.

Si raccomanda, dopo avere agganciato la motrice al rimorchio, di ricordarsi di disinserire il freno di stazionamento prima di mettersi in marcia.



Se si dovrà inserire il freno di stazionamento con freni molto caldi, una nuova frenatura comporterebbe il danneggiamento dei tamburi o dei dischi. Quindi, sarà necessario non inserire il freno ma utilizzare i cunei in dotazione per bloccare le ruote ed aspettare che i freni si raffreddino. Durante questo periodo il veicolo non può restare incustodito.



E' buona regola l'utilizzo dei cunei di stazionamento per ogni operazione che si intende svolgere a veicolo fermo.



La staffa di servizio dei comandi pneumatici può essere allestito con valvole Haldex, Knorr-Bremse o Wabco.

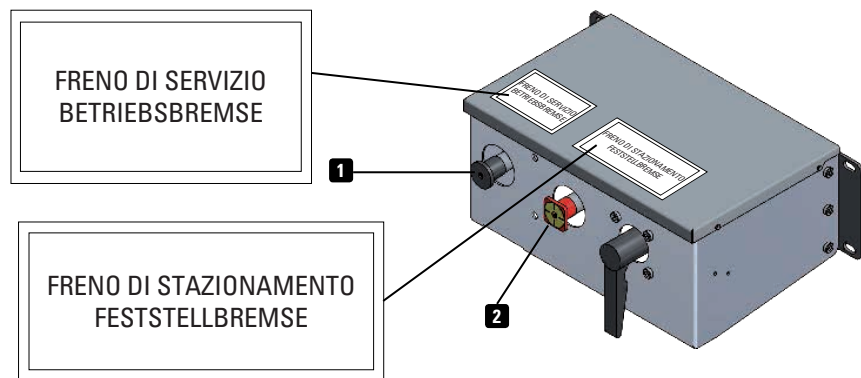


fig. 13 abb. 13

Feststellbremse

Die Feststellbremse muss immer betätigt werden, wenn das Fahrzeug für eine längere Zeit von der Zugmaschine abgekoppelt abgestellt wird. Die Feststellbremse für Auflieger und für Anhänger wird betätigt, indem der entsprechende rote Knauf (Bauteil 2, Abb. 13) im Bedienbügel der pneumatischen Bedienelemente gezogen wird.

Bedenken Sie, die Feststellbremse vor Fahrbeginn zu lösen, nachdem der Anhänger an die Zugmaschine angekoppelt worden ist.



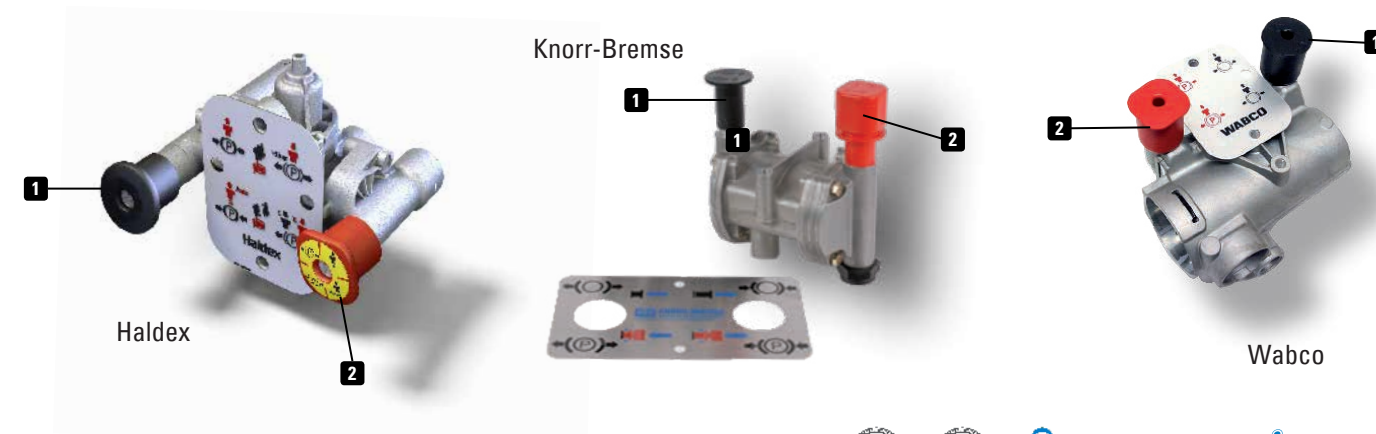
Die Bremskeile sollten bei allen Arbeiten verwendet werden, die am stehenden Fahrzeuge ausgeführt werden sollen.



Falls die Feststellbremse mit sehr heißen Bremsen betätigt werden muss, könnte eine neue Bremsen der Trommeln oder die Scheiben beschädigen. Daher sollte die Bremse nicht betätigt werden, sondern es sollten die mitgelieferten Keile verwendet werden, um die Räder zu blockieren, bis die Bremsen abgekühlt sind. Während dieses Zeitraum darf das Fahrzeug nicht unbewacht bleiben.



Der Bedienbügel der pneumatischen Bedienelemente kann mit Ventilen Haldex, Knorr-Bremse oder Wabco ausgestattet werden.



4.4 Parcheggio

Per i semirimorchi equipaggiati con sospensioni pneumatiche, può verificarsi che, a semirimorchio sganciato dalla motrice e ruote frenate, a seguito della perdita di aria dalle sospensioni la parte posteriore del semirimorchio si abbassi.

Tale cedimento provoca una rotazione dell'assale intorno al perno balestra, che ha come conseguenza, a freni bloccati, una spinta del semirimorchio in direzione di marcia. Questa spinta varia a seconda della geometria della sospensione e dal raggio dei pneumatici.

In ogni caso tale spinta, ed il conseguente spostamento in avanti del semirimorchio (a freni bloccati), sovraccarica in maniera anomala i sollevatori telescopici provocando anche danni irreparabili.

Corretta manovra di parcheggio

Per effettuare in modo corretto la manovra di parcheggio è necessario:

- Parcheggiare in un'area idonea per il parcheggio, secondo quanto previsto dal codice della strada.
- Agire sul freno di stazionamento.
- Posizionare i cunei sotto le ruote dell'asse fisso.

- Scollegare le connessioni pneumatiche e successivamente le elettriche.



Una volta inserito il freno di stazionamento e indipendentemente dall'inclinazione del suolo su cui parcheggia il veicolo, è buona norma posizionare sempre i cunei in dotazione sotto le ruote al fine di aumentarne l'effetto frenante.



Parcheggiando il semirimorchio carico e prevedendo una lunga sosta, può essere scaricata l'aria dalle diapress delle sospensioni tramite il manettino alza container (pag.76), che è di serie nei veicoli Menci & C. S.p.a.

4.4 Parken

Bei Aufliegern, die mit pneumatischer Aufhängung ausgestattet sind, kann es bei von der Zugmaschine abgekoppeltem Auflieger und gebremsten Rädern vorkommen, dass sich der hintere Teil des Aufliegers absenkt.

Diese Absenkung bewirkt eine Rotation der Achse um den Bolzen der Blattfeder, die bei gebremsten Rädern dazu führt, dass der Auflieger in Fahrrichtung geschoben wird. Dieser Schub ist abhängig von der Geometrie der Aufhängung sowie vom Radius der Reifen.

In jedem Fall überlastet dieser Schub und die daraus folgende Bewegung des Aufliegers nach vorne (bei gebremsten Rädern) die Teleskop-Hebevorrichtungen in anomaler Weise und auch zu Beschädigungen führen.

Korrektes Parkmanöver

Zur korrekten Durchführung des Parkmanövers wie folgt vorgehen:

- Unter Beachtung der Straßenverkehrsordnung in einem zum Parken geeigneten Bereich parken.
- Die Feststellbremse betätigen.
- Die Keile unter die Räder der festen Achse legen.

- Den Druckluftanschlüsse und anschließend die elektrischen Anschlüsse abklemmen.



Nach dem einlegen der Feststellbremse und unabhängig von der Neigung des Untergrunds, auf dem das Fahrzeug geparkt ist, sollten die mitgelieferten Keile immer positioniert werden, um die Bremswirkung zu vergrößern.



Beim Parken des beladenen Aufliegers für eine längere Zeit kann die Luft aus den Diapress der Aufhängung mit der Winde Container-Anhebung (Seite 77) abgelassen werden, mit der die Fahrzeuge von Menci & C. S.p.a. serienmäßig ausgestattet sind.



Eseguire tale manovra prima di frenare il rimorchio, ovvero a ruote libere prima di sganciare il semirimorchio dalla motrice, quindi lasciando il manettino in posizione di stop (veicolo tutto basso).

Sganciare il veicolo dopo averlo di nuovo frenato con il freno di parcheggio pneumatico.

In tale maniera essendo la sospensione pneumatica a tamponare al distacco del veicolo, anche a carico ove possibile è consentito, il problema non sussiste.



Per evitare danni durante la sosta prima di abbassare i sollevatori, in particolar modo a carico, scaricare completamente le diapress della sospensione pneumatica lasciando la leva di comando nella posizione stop.

Uso sollevatori per sospensioni pneumatiche

Alcuni tipi di sollevatori telescopici sono predisposti per sospensioni pneumatiche. Questi sollevatori sono dotati di una base di appoggio al terreno a forma di settore di ruota e si differenziano nelle tipologie distinte in tipo A e tipo S che consentono, in caso di perdita di aria dalle sospensioni durante la sosta, di compensare lo spostamento in avanti del semirimorchio, evitando quindi di compromettere l'integrità dei sollevatori

telescopici. Il presupposto fondamentale per il buon rotolamento della base del sollevatore di tipo A, è la presenza di un solido fondo stradale.

Nel caso della base di tipo S, invece, non si è vincolati alle condizioni del terreno d'appoggio, poiché per mezzo della piastra piana di acciaio, situata sotto la ruota del sollevatore, viene garantito lo spostamento in avanti del mezzo con sicurezza e stabilità.

Tali sollevatori sono senza dubbio i più raccomandati per l'uso con veicoli a sospensioni pneumatiche e sono montati di serie su gran parte dei veicoli della Menci & C. S.p.a.



Per ogni informazione sui sollevatori fare riferimento al manuale del costruttore.



A seguito delle suddette prescrizioni e dell'avvertenza specifica riportata tramite etichetta adesiva in prossimità del comando manuale dei sollevatori la Ditta Menci & C. S.p.a. declina ogni responsabilità a danni derivanti dall'uso improprio dei sollevatori telescopici dei propri mezzi.



Dieses Manöver vor dem Bremsen des Anhängers ausführen, das heißt, mit freien Rädern vor dem Abkoppeln des Aufliegers von der Zugmaschine, und dann die Winde in der Position Stop (Fahrzeug vollständig abgesenkt) lassen.

Das Fahrzeug abkoppeln, nachdem es erneut mit der pneumatischen Feststellbremse gebremst worden ist.

Auf diese Weise besteht das Problem nicht, da die pneumatische Aufhängung beim Abkoppeln des Fahrzeugs einen Puffer bildet, auch beladen, wo möglich und zulässig.



Zur Vermeidung von Schäden beim Anhalten vor dem Absenken der Hebevorrichtungen, besonders im beladenen Zustand, die Diapress der pneumatischen Aufhängung vollständig druckfrei machen, indem der Bedienhebel in der Position Stop gelassen wird.

Benutzung von Hebevorrichtungen für pneumatische Aufhängungen

Einige Typen von Teleskop-Hebevorrichtungen sind für pneumatische Aufhängungen vorbereitet. Diese Hebevorrichtungen weisen eine Basis für die Auflage am Boden mit Form des Radbereiches auf und sie sind unterteilt in die Typ A und Typ S, die im Fall des Austretens der Luft aus den Aufhängungen während des Parkens die Kompensierung der Vorwärtsbewegung des

Aufliegers gestatten und so die Beeinträchtigung der Unversehrtheit der Teleskop-Hebevorrichtungen vermeiden. Die wesentliche Voraussetzung für das ordnungsgemäße Abrollen der Basis der Hebevorrichtung vom Typ A ist das Vorhandensein eines soliden Straßenbelags.

Im Fall der Basis vom Typ S bestehen hingegen keine Einschränkungen hinsichtlich des Untergrunds, da durch die flache Stahlplatte unter dem Rad der Hebevorrichtung die sichere und stabile Vorwärtsbewegung des Fahrzeugs garantiert wird.

Diese Hebevorrichtungen sind zweifelsohne empfehlenswert für den Einsatz an Fahrzeugen mit pneumatischer Aufhängung und sie werden bei den meisten Fahrzeugen der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. serienmäßig montiert.



Für alle Informationen zu den Hebevorrichtungen auf das Handbuch des Herstellers Bezug nehmen.



Gemäß den vorausgehenden Vorschriften und den spezifischen Hinweisen mit einem Aufkleber in der Nähe des manuellen Bedienelements der Hebevorrichtung lehnt die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. jede Haftung für Schäden ab, die auf die unsachgemäße Verwendung der Teleskop-Hebevorrichtungen der Fahrzeuge zurückzuführen sind.

5. Rimorchio

Descrizione

Il Rimorchio (fig.14), in acciaio o in alluminio, viene realizzato per effettuare l'allestimento per cisterna. Nella seguente descrizione si riferisce anche ai componenti del rimorchio di tipo Biga (fig.15).

Connettori elettrici e pneumatici (part.1, fig.14)

I Rimorchi dispongono semigiunti pneumatici e connettori elettrici posizionati nella parte frontale per effettuare i dovuti collegamenti con la motrice. Si raccomanda la custodia dei connettori in fase di parcheggio.

Cunei (part.2, fig.14)

Fissati solitamente nelle sedi con gli appositi fermi, i cunei di dotazione sono da utilizzare per aumentare l'effetto frenante su terreni inclinati e in sosta.

Freno di stazionamento (part.3, fig.14)

Posizionato nella staffa servizi è presente il freno di stazionamento. Il freno di stazionamento deve essere tirato per frenare il rimorchio e successivamente per eseguire le manovre di aggancio e sgancio alla motrice.

Per sfrenare il rimorchio è sufficiente premere il pulsante come indicato nella targhetta esplicativa sopra ubicata.

Luci di ingombro (part.4, fig.14)

Le luci di ingombro sono destinate a completare le luci di posizione del veicolo, per segnalare le particolari dimensioni del suo ingombro.

Catadiottrico (part.5, fig.14)

Dispositivo a luce riflessa destinato a segnalare la presenza del veicolo.

Targhetta identificativa (fig.1)

Ogni Rimorchio è dotato di una targhetta di identificazione (vedi fig.1 e descrizione di pagina 24) applicata sul longherone destro nella parte anteriore del telaio, su cui sono riportati i dati necessari per la sua identificazione e per le sue parti di ricambio.

Timone (part.7, fig.14)

Il timone di aggancio unisce il rimorchio alla motrice. Sul timone è presente un occhione che deve essere bloccato con fermo meccanico alla campana presente della motrice.

Occhione (part.8, fig.14)

Occhione di aggancio per campana.

5. Anhänger

Beschreibung

Der Anhänger (Abb. 14) aus Stahl oder Aluminium wird für die Ausstattung mit Zisterne realisiert. In der folgenden Beschreibung wird auch auf die Komponente des Anhängers vom Typ Biga Bezug genommen (Abb. 15).

Elektrische Anschlüsse und Druckluftanschlüsse (Bauteil 1, Abb. 14)

Die Anhänger weisen Druckluftkupplungen und elektrische Anschlüsse für die Verbindungen mit der Zugmaschine auf, die sich im vorderen Teil befinden. Wir empfehlen die Aufbewahrung der Steckverbindungen in der Phase des Parkens.

Keile (Bauteil 2, Abb. 14)

Die mitgelieferten Keile sind in ihren Sitzen mit Halterungen befestigt und sie müssen benutzt werden, um die Bremswirkung auf unebenem Untergrund und beim Parken zu vergrößern.

Feststellbremse (Bauteil 3, Abb. 14)

Die Feststellbremse ist im Bedienbügel positioniert. Die Feststellbremse muss zum Bremsen des Anhängers gezogen werden und anschließend für die Durchführung der Manöver zum Abkoppeln an die und zum Abkoppeln von der Zugmaschine. Zum Lösen der Bremse des Anhängers ist es ausreichend, die Taste zu drücken, wie auf dem darüber angebrachten Aufkleber gezeigt.

Abmessungslichter (Bauteil 4, Abb. 14)

Die Abmessungslichter dienen zur Vervollständigung der Positionslichter des Fahrzeugs und zum Anzeigen der besonderen Abmessungen und der Form des Fahrzeugs.

Rückstrahler (Bauteil 5, Abb. 14)

Vorrichtung mit reflektiertem Licht zur Anzeige der Präsenz des Fahrzeugs.

Typenschild (Abb. 1)

Alle Anhänger weisen ein Typenschild auf (siehe Abb. 1 und Beschreibung auf Seite 24), angebracht am rechten Längsholm im vorderen Teil des Fahrgestells, auf dem die Daten zur Identifizierung und für die entsprechenden Ersatzteile angegeben werden.

Deichsel (Bauteil 7, Abb. 14)

Die Deichsel verbindet den Anhänger mit der Zugmaschine. Die Deichsel weist eine Öse auf, die mit der mechanischen Sperre an der Anhängerkupplung der Zugmaschine blockiert werden muss.

Öse (Bauteil 8, Abb. 14)

Öse für das Ankoppeln an die Anhängerkupplung.

Manettino alza container

In prossimità del timone centrale è posizionato il Manettino che consente di baypassare la valvola livellatrice e di regolare l'altezza di marcia (vedi descrizione Manettino alza container di pagina 76).

Protezioni laterali (part.10, fig.14-15)

Sono dispositivi legati all'infortunistica stradale pensati per aumentare il grado di sicurezza dei veicoli che presentano un'elevata altezza da terra o un'elevata distanza tra il primo e il secondo asse.

Sollevatore telescopici (part.11, fig.15)

I rimorchi di tipo Biga prodotte dalla Menci & C. S.p.a. vengono allestite con sollevatori telescopici per assi centrali (vedi capitolo 4.2).

Sollevatore posteriore (part.12, fig.15)

Il rimorchio tipo Biga dispone anche di un sollevatore posteriore per garantire maggiore stabilità durante la fase di parcheggio.



Non rimuovere e non viaggiare senza le protezioni laterali. Effettuare controlli periodici per assicurarsi che le protezioni laterali siano sempre ben ancorate al telaio dello stradale.



I cunei per aumentare l'effetto frenante, dopo l'utilizzo, devono obbligatoriamente essere sempre riposizionati nelle loro sedi e fissati con le apposite copiglie.

Per le operazioni di:

Frenatura di emergenza e stazionamento fare riferimento al capitolo 4.3 di pagina 36.

Per le operazioni di:

Parcheggio fare riferimento al capitolo 4.4 di pagina 40.

Winde Container-Anhebung

In der Nähe der zentralen Deichsel befindet sich die Winde, die die Überbrückung des Nivellierventils und die Einstellung der Fahrhöhe gestattet (siehe Beschreibung Winde Container-Hebevorrichtung auf Seite 77).

Seitliche Schutzvorrichtungen (Bauteil 10, Abb. 14-15)

Dabei handelt es sich um Vorrichtungen zur Verbesserung der Verkehrssicherheit der Fahrzeuge, die eine große Höhe vom Boden oder einen großen Abstand zwischen der ersten und der zweiten Achse aufweisen.

Teleskop-Hebevorrichtungen (Bauteil 11, Abb. 15)

Die Anhänger des Typs Biga, produziert von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a., werden mit Teleskop-Hebevorrichtungen für die zentralen Achsen ausgestattet (siehe Kapitel 4.2).

Hintere Hebevorrichtung (Bauteil 12, Abb. 15)

Der Anhänger vom Typ Biga weist auch eine hintere Hebevorrichtung auf, um in der Phase des Parkens eine größere Stabilität zu gewährleisten.



Nicht entfernen und nicht ohne seitliche Schutzvorrichtungen fahren. Regelmäßige Kontrollen durchführen, um sicherzustellen, dass die seitlichen Schutzvorrichtungen fest am Fahrgestell des Straßenfahrzeugs verankert sind.



Die Keile zur Vergrößerung der Bremswirkung müssen nach der Benutzung wieder in ihren Sitzen untergebracht und mit den entsprechenden Splinten gesichert werden.

Für die Operationen:

Notfallbremsung und Feststellbremse auf Kapitel 4.3 auf Seite 37 Bezug nehmen.

Für die Operationen:

Parken auf Kapitel 4.4 auf Seite 41 Bezug nehmen.



fig. 14 abb. 14

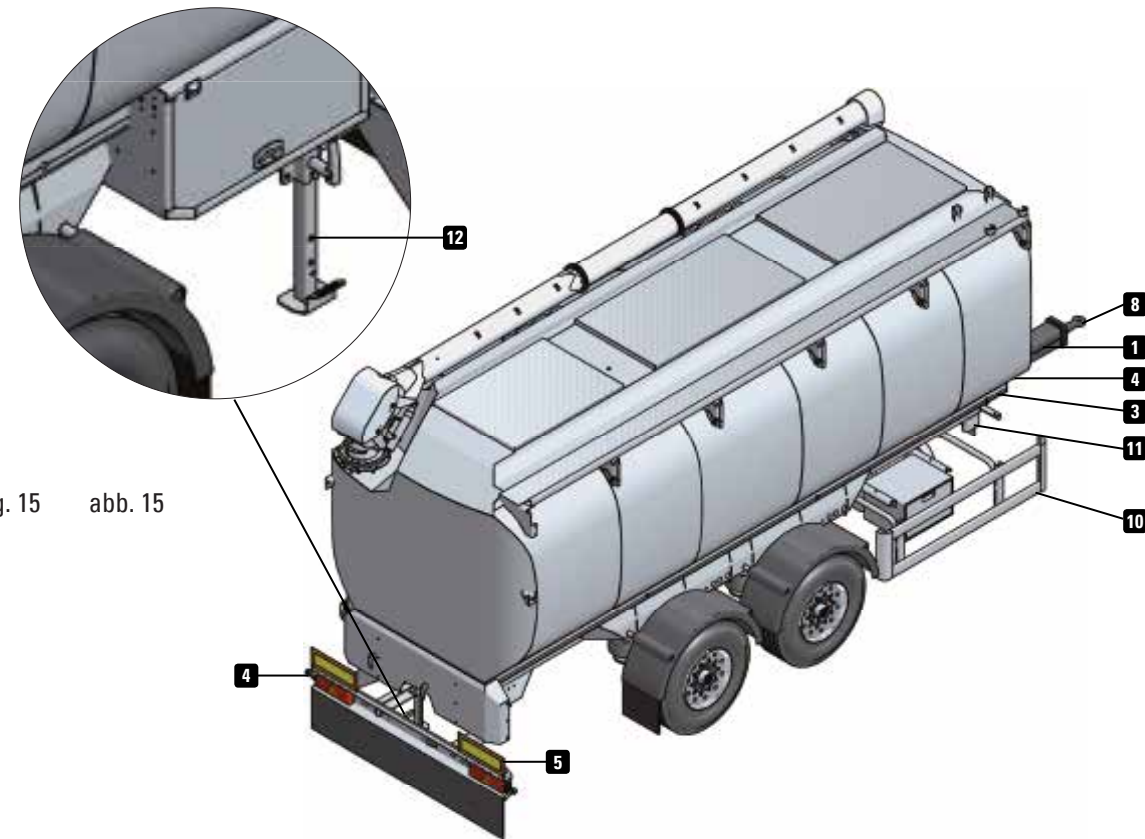


fig. 15 abb. 15

5.1 Aggancio/Sgancio Rimorchio

Manovra di aggancio

Prima di effettuare l'operazione di aggancio con la motrice, è necessario assicurarsi che il rimorchio sia frenato.

Per eseguire la frenatura di stazionamento è necessario tirare il pomello del freno di stazionamento (presente sulla staffa servizi).

Dopodiché, è necessario allineare la motrice al rimorchio procedendo lentamente in retromarcia fino a che non sarà possibile l'aggancio tra campana (su motrice) e l'occhione del timone (su rimorchio).

Nel caso in cui la motrice fosse provvista di campana automatica (part.2, fig.16), prima di avvicinare la motrice al rimorchio, sarà necessario provvedere ad armare la campana ruotando l'apposita leva (part.3). Terminata la manovra di aggancio, inserire il perno di fissaggio e bloccarlo con la relativa spina di sicurezza.

Nel caso di campana semplice (part.4, fig.17), verificare allo stesso modo che l'aggancio sia avvenuto e realizzato in modo corretto. Per completare l'operazione di aggancio è necessario collegare i semigiunti pneumatici e poi i connettori elettrici (vedi capitolo 7 Collegamenti pneumatici ed elettrici) che, una volta collegati, determinano automaticamente la sfrenatura del rimorchio.

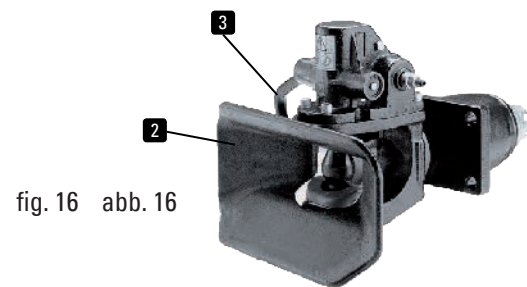


fig. 16 abb. 16



fig. 17 abb. 17

5.1 Ankoppeln/Abkoppeln des Anhängers

Ankoppelmanöver

Vor dem Ankoppeln an die Zugmaschine muss sichergestellt werden, dass der Anhänger gebremst ist.

Zum Einlegen der Feststellbremse muss der Knauf der Feststellbremse (vorhanden am Bedienbügel) gezogen werden.

Anschließend muss die Zugmaschine mit dem Anhänger ausgerichtet werden, indem langsam rückwärts gefahren wird, bis es möglich ist, die Anhängerkupplung (an der Zugmaschine) mit der Öse der Deichsel (am Anhänger) zu verbinden.

Falls die Zugmaschine mit einer automatischen Anhängerkupplung (Bauteil 2, Abb. 16) ausgestattet ist, ist es erforderlich, die Anhängerkupplung vor der Annäherung der Zugmaschine an den Anhänger durch Drehen des entsprechenden Hebels (Bauteil 3) zu aktivieren. Nach dem Ankoppeln den Befestigungsbolzen einsetzen und mit dem entsprechenden Sicherungssplint blockieren.

Bei einfacher Anhängerkupplung (Bauteil 4, Abb. 17) auf gleicher Weise überprüfen, ob das Ankoppeln ordnungsgemäß vorgenommen wurde. Zum Abschließen des Ankoppelns müssen die Druckluftanschlüsse und der elektrische Anschlüsse (siehe Kapitel 7 Druckluftanschlüsse und elektrische Anschlüsse) der nach dem Anschließen automatisch die Bremse des Anhängers lösen.

Manovra di sgancio

Come primo intervento è necessario assicurarsi che il veicolo trainato sia frenato indipendentemente dalla motrice ed estrarre il pomello del freno di stazionamento.

Successivamente, scollegare i semigiunti pneumatici ed i connettori elettrici assicurandosi che siano ben custoditi. Dopodiché in base alla campana di cui dispone la motrice, provvedere a disarmare l'apposita leva per liberare il rimorchio, salire a bordo della motrice ed allontanarsi.



Dopo ogni operazione di sgancio del rimorchio per effettuare la manovra di parcheggio è buona norma inserire i cunei in dotazione sotto le ruote e in particolare su terreni inclinati. I cunei devono essere posizionati uno per lato, in opposizione al moto del veicolo (secondo la pendenza del terreno), in modo tale da aumentare l'effetto frenante sul veicolo parcheggiato e cautelarsi da errate e involontarie manovre di sfrenatura a semirimorchio o rimorchio sganciato dalla motrice.



Le operazioni di aggancio e sgancio motrice devono essere eseguite con estrema attenzione e indossando appositi guanti di protezione per pericoli di natura meccanica.



Assicurarsi sempre che fra la spina e la boccola della campana non ci sia gioco.



Non mettersi alla guida della motrice per allontanarsi dal rimorchio se si esegue l'operazione di aggancio o di sgancio in due operatori, onde evitare incidenti che potrebbero coinvolgere l'operatore a terra.

Per le operazioni di:

Frenatura di emergenza e stazionamento fare riferimento al capitolo 4.3 di pagina 36.

Per le operazioni di:

Parcheggio fare riferimento al capitolo 4.4 di pagina 40.

Abkuppelmanöver

Zuerst muss sichergestellt werden, dass das gezogene Fahrzeug unabhängig von der Zugmaschine gebremst ist und dass der Knauf der Feststellbremse gezogen ist.

Anschließend die Druckluftanschlüsse und die elektrischen Anschlüsse abklemmen und sicherstellen, dass sie gut aufbewahrt werden. Anschließend in Abhängigkeit von der Anhängerkupplung, mit der die Zugmaschine ausgestattet ist, den entsprechenden Hebel zurückstellen, um den Anhänger frei zu machen, an Bord der Zugmaschine steigen und wegfahren.



Nach jedem Abkoppeln des Anhängers sollten die mitgelieferten Keile beim Parkmanöver unter die Räder gelegt werden, vor allem bei unebenem Untergrund. Es muss jeweils ein Keil pro Seite untergelegt werden, entgegen der Fahrrichtung des Fahrzeugs (in Abhängigkeit in von der Neigung des Geländes), um die Bremswirkung auf das geparkte Fahrzeug zu vergrößern und um falsche oder unbeabsichtigte Manöver zur Lösung der Bremse bei von der Zugmaschine abgekoppeltem Auflieger oder Anhänger zu vermeiden.



Die Arbeiten zum Abkoppeln und zum Abkoppeln müssen mit der größtmöglichen Sorgfalt sowie unter Verwendung von persönlicher Schutzausstattung gegen Gefahren mechanischer Natur durchgeführt werden.



Immer sicherstellen, dass zwischen Zapfen und Buchse der Anhängerkupplung kein Spiel ist.



Die Zugmaschine nicht vom Anhänger wegfahren, falls die Arbeiten zum Ankoppeln und zum Abkoppeln von zwei Bedienern durchgeführt werden, um Unfälle des Bedieners am Boden zu vermeiden.

Für die Operationen:

Notfallbremse und Feststellbremse auf Kapitel 4.3 auf Seite 37 Bezug nehmen.

Für die Operationen:

Parken auf Kapitel 4.4 auf Seite 41 Bezug nehmen.

6. Collegamenti pneumatici ed elettrici

Collegamento pneumatico

Ogni stradale prodotto dalla Menci & C. S.p.a. è dotato di due semigiunti pneumatici entrambi situati sul pulpito di comando. Il collegamento pneumatico identificabile dal tappo di protezione rosso (da sollevare per l'aggancio part.1, fig.18) si riferisce alla linea dell'*Automatico*. La linea dell'*automatico* permette il riempimento di aria dei serbatoi di sospensioni e di frenata. Il collegamento pneumatico identificabile dal tappo di protezione giallo si riferisce alla linea del *Moderabile* (part.2, fig.18) che consente il passaggio dell'aria compressa dal serbatoio agli elementi frenanti quando viene azionato l'impianto frenante. Pertanto, prima che un veicolo si muova, sarà opportuna una verifica del livello di caricamento di aria di ogni serbatoio tramite l'indicatore situato sul cruscotto della motrice e, se necessario, provvedere alla ricarica. Tale verifica deve essere effettuata soprattutto se il veicolo è rimasto fermo per qualche giorno poiché i serbatoi potrebbero essere scarichi. Prima di ogni partenza, quindi, sarà opportuno attendere qualche minuto, con il motore della motrice in moto, per consentire la ricarica dei serbatoi di aria ed il corretto gonfiaggio delle diapress.



E' consigliabile verificare spesso la pulizia delle connessioni e proteggere i semigiunti ed i connettori, quando il veicolo è sganciato, con l'applicazione dei tappi di protezione.

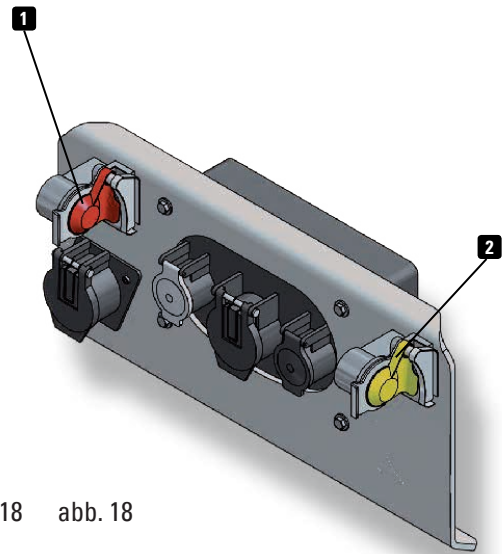


fig. 18 abb. 18

6. Druckluftanschluss und elektrischer Anschluss

Druckluftanschluss

Alle von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. produzierten Straßenfahrzeuge werden mit zwei Druckluftanschlüssen ausgestattet, die sich beide am Bedienpult befinden. Der Druckluftanschluss mit der roten Kappe (zum Ankoppeln entfernen, Bauteil 1, Abb. 18) bezieht sich auf die Leitung der *Automatik*. Die Leitung der *Automatik* gestattet das Füllen der Tanks der Aufhängung und der Bremsen mit Luft. Die Druckluftleitung mit der gelben Kappe bezieht sich auf die *moderierbare* Leitung (Bauteil 2, Abb. 18), die den Durchlass der Druckluft vom Tank zu den Bremsen gestattet, wenn die Bremsanlage betätigt wird. Bevor das Fahrzeug bewegt wird, muss daher an den entsprechenden Anzeigen am Armaturenbrett der Zugmaschine überprüft werden, dass die Tanks ausreichend mit Luft gefüllt sind, und falls erforderlich muss Luft nachgefüllt werden. Diese Überprüfung muss vor allem vorgenommen werden, nachdem das Fahrzeug für einige Tage gestanden hat, da die Tanks sich entleert haben könnten. Vor Fahrtbeginn sollte daher mit gestartetem Motor der Zugmaschine einige Minuten gewartet werden, um das Nachfüllen der Tanks und die richtige Füllung der Diapress zu gestattet.



Außerdem sollte regelmäßig kontrolliert werden, ob die Anschlüsse sauber sind, und wenn das Fahrzeug abgekoppelt wird, müssen sie mit den entsprechenden Schutzkappen geschützt werden.

Collegamento elettrico

Ogni veicolo è dotato di 2 prese elettriche a sette poli alimentate entrambe a 24 Volt, una denominata "Normale" (24 N part.1 fig.19) ed una denominata "Supplementare" (24 S part.2) riconoscibile dal tappo bianco. Entrambe le prese sono situate nella parte anteriore del veicolo sul pulpito di comando. Tali collegamenti alimentano tutti i dispositivi luminosi necessari per la circolazione su strada del veicolo. Pertanto, prima che esso si muova, sarà opportuno effettuare una verifica che accerti che le connessioni siano state effettuate in modo corretto e che tutti i dispositivi funzionino correttamente (fare riferimento allo schema elettrico). Alcune volte le funzioni elettriche delle segnalazioni luminose del semirimorchio possono essere trasmesse in alternativa alle prese 24S e 24N da un'unica presa a 15 poli (part.3) il cui schema dei collegamenti è riportato alla fine del presente manuale nel paragrafo relativo agli schemi ed impianti.

Nei semirimorchi Menci & C. S.p.a la presa a 15 poli è fornita di serie ed è situata al centro tra le due prese a 7 poli. (nota bene: soltanto nei semirimorchi).

Tutte le funzioni elettriche degli impianti frenanti sui semirimorchi Menci & C. S.p.a sono garantite dalla presa denominata ISO 7638.

Pertanto per i trattori dotati di connettore ISO 7638, collegare la loro presa al connettore centrale (part.3).

La presa ISO 7638 è la presa standard secondo le norme vigenti per l'alimentazione ed il monitoraggio delle funzioni di frenatura

con EBS (Electronic Brake System) pertanto deve essere tenuta accuratamente pulita ed efficiente; quindi è vietata ogni tipo di manomissione (part.4).



Assicurarsi che la motrice sia compatibile con i dispositivi di collegamento Menci & C. S.p.a.. Se la motrice utilizzata non fosse dotata di presa elettrica ISO 7638 non mettersi alla guida poiché un collegamento elettrico non regolare causa perdita delle corrette funzioni frenati causando gravi pericoli.

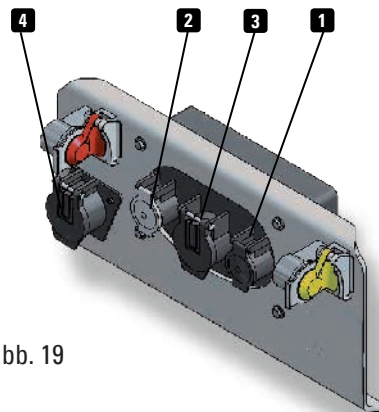


fig. 19 abb. 19

Elektrischer Anschluss

Alle Fahrzeuge sind mit zwei elektrischen Anschlüssen mit 7 Polen ausgestattet, die mit 24 Volt gespeist werden; einer wird als „normal“ bezeichnet (24 N, Bauteil 1, Abb.19) und der andere als „zusätzlich“ (24 S, Bauteil 2), zu kennen an der weißen Kappe. Beide Anschlüsse befinden sich im vorderen Teil des Fahrzeugs am Bedienpult. Diese Anschlüsse speisen alle Beleuchtungs-vorrichtungen, die für die Fahrt auf der Straße erforderlich sind. Vor Fahrbeginn muss daher eine Überprüfung der Anschlüsse vorgenommen werden, um sicherzustellen, dass alle Vorrichtungen ordnungsgemäß funktionieren (dabei auf den Schaltplan Bezug nehmen). In einigen Fällen können die elektrischen Signale des Aufliegers alternativ zu den Anschlüssen 24S und 24N über einen einzigen Anschluss mit 15 Polen (Bauteil 3) übertragen werden, dessen Schaltplan am Ende des Abschnitts mit den Plänen und Anlagen wiedergegeben wird.

Bei den Aufliegern von Menci & C. S.p.a befindet sich der serienmäßig gelieferte 15-polige Anschluss in der Mitte zwischen den beiden 7-poligen Anschlüssen. (Anmerkung: nur bei den Aufliegern).

Alle elektrischen Funktionen der Bremsanlagen der Auflieger von Menci & C. S.p.a werden durch den Anschluss nach ISO 7638 gewährleistet.

Daher müssen Zugmaschinen, die mit Steckverbindung nach ISO 7638 ausgestattet sind, an die zentrale Steckverbindung (Bauteil 3) angeschlossen werden.

Der Anschluss nach ISO 7638 ist der Standardanschluss gemäß

der geltenden Norm für die Versorgung und die Überwachung der Bremsfunktionen mit EBS (Electronic Brake System) und daher muss er sorgfältig sauber gehalten werden; sämtliche Eingriffe sind untersagt (Bauteil 4).



Sicherstellen, dass die Zugmaschine mit den Verbindungsvorrichtungen von Menci & C. S.p.a kompatibel ist. Falls die Zugmaschine mit elektrischem Anschluss nach ISO 7638 ausgestattet ist, die Fahrt nicht aufnehmen, da ein unsachgemäßer elektrischer Anschluss zum Verlust der korrekten Bremsfunktionen führen und schwere Gefahren verursachen kann.

6.1 Freni - Impianto frenante

EBS

I veicoli Menci & C. S.p.a sono equipaggiati di un dispositivo di frenatura elettronica detta EBS che assolve in se con unica valvola integrata con una centralina elettronica le funzioni di correttore di frenata e di antibloccaggio ruote. L'EBS garantisce un ridotto tempo di reazione e di incremento dei freni sull'asse anteriore e posteriore e sugli assi del rimorchio o semirimorchio. Offre un bilanciamento ottimale in qualsiasi momento tra mezzo trainante e rimorchio.

Manutenzione EBS:

Il sistema è completamente elettronico ed è fornito già tarato e regolato e non richiede di norma alcuna manutenzione.

Controlli: fare controllare periodicamente da officine autorizzate se il comportamento in frenata del semirimorchio ed i valori di frenata corrispondono ai parametri richiesti dalla Unione Europea.

La centralina elettronica del EBS è protetta da password ed è vietato nella maniera più assoluta manometterla.



L'EBS (Electronic Braking System) offre il miglior controllo possibile della frenata. Garantisce infatti una risposta istantanea dei freni con un'applicazione e un rilascio immediato, direttamente proporzionali alla pressione esercitata sul pedale. Il rilascio veloce e simultaneo del freno contribuisce a ridurre l'attrito. L'attrito si verifica quando il rilascio del freno su alcuni assi viene momentaneamente ritardato (un sistema di frenata pneumatico tradizionale reagisce più lentamente rispetto a uno elettronico).

L'EBS aumenta considerevolmente la stabilità in qualsiasi condizione ed elimina gran parte dello stress associato alle frenate di emergenza. Nemmeno la soluzione pneumatica più avanzata è in grado di fornire una risposta così rapida, bilanciata e stabile.

6.1 Bremsen - Bremsanlage

EBS

Die Fahrzeuge von Menci & C. S.p.a sind mit einer EBS genannten elektronischen Bremsvorrichtung ausgestattet, die mit einem einzigen Ventil mit integriertem Steuergerät die Funktionen Bremskorrektor und ABS vereint. Das EBS garantiert eine reduzierte Reaktionszeit und einen Anstieg der Bremsen auf der Vorderachse und der Hinterachse sowie auf den Achsen des Anhängers oder Aufliegers. Es bietet jederzeit eine optimale Ausgewogenheit von Zugmaschine und Anhänger.

Wartung EBS:

Das System ist vollständig elektronisch, es wird bereits tariert und eingestellt geliefert und es macht normalerweise keine Wartung erforderlich.

Kontrollen: In regelmäßigen Abständen in Vertragswerkstätten überprüfen lassen, ob das Bremsverhalten des Aufliegers und die Bremswerte den von der Europäischen Union geforderten Grenzwerten entsprechen.



Das EBS (Electronic Braking System) bietet die bestmögliche Kontrolle der Bremsung. Es garantiert außerdem eine sofortige Reaktion der Bremsen mit sofortiger Anwendung und Freigabe, direkt proportional zum auf das Pedal ausgeübten Druck. Die schnelle und simultane Freigabe der Bremse trägt zur Reduzierung der Reibung bei. Die Reibung tritt auf, wenn die Freigabe der Bremsen an einigen Achsen momentan verzögert wird (ein herkömmliches pneumatisches Bremssystem reagiert langsamer, als ein elektronisches).

Das EBS verbessert die Stabilität unter allen Bedingungen beträchtlich und es vermeidet einen großen Teil des Stresses bei Notfallbremsungen. Auch die fortschrittlichsten pneumatischen Lösungen sind nicht in der Lage, eine derart schnelle, ausgewogene und stabile Reaktion zu gewährleisten.



Das Steuergerät des EBS ist passwordgeschützt und sämtliche Eingriffe sind untersagt.

Serbatoi aria

L'impianto dei freni e delle sospensioni sono ad attivazione pneumatica e quindi necessitano di aria compressa. Pertanto, affinché essi possano usufruire costantemente della quantità di aria necessaria per il loro funzionamento, ogni veicolo è stato dotato di due distinti serbatoi nei quali viene continuamente accumulata aria compressa. Per cui, se il veicolo è rimasto fermo per qualche giorno e i serbatoi aria si sono scaricati, prima di iniziare un viaggio, è opportuno attendere qualche minuto con la motrice in moto, per permettere la ricarica dei serbatoi ed il corretto gonfiaggio delle diapress (molle ad aria) delle sospensioni.

La continua immissione di aria compressa nei serbatoi causa l'effetto condensa con relativa produzione di acqua. Perciò, periodicamente, si rende necessario lo spurgo di tale acqua dai rispettivi serbatoi. Tale intervento si ottiene spingendo l'anello della valvola di spurgo (part.1, fig.20) situata sotto ogni serbatoio, e facendo fuoriuscire completamente l'acqua di condensa contenuta nei serbatoi.

Ogni 5.000 km: eseguire lo spurgo dell'acqua di condensa. Per limitare i problemi della condensa sarebbe opportuno dotare la motrice di un adeguato essiccatore per l'aria dei servizi pneumatici.

Filtri aria impianto frenante

Anche le condotte delle linee di alimentazione dell'aria al serbatoio rimorchio ed al correttore (linea testa gialla) sono protette in ingresso da filtri che vanno puliti periodicamente.

Questi filtri sono situati per facilitare la manutenzione sulla parte anteriore del semirimorchio, ovvero sui giunti stessi di accoppiamento testa rossa e testa gialla (vedi fig.21, part. 1 e 2) o immediatamente dietro il giunto (filtro in linea). Per effettuare la pulizia dei filtri è necessario estrarre con apposito utensile e adoperare aria compressa per rimuovere le impurità.



Per ogni informazione sull'uso e la manutenzione dei dispositivi di connessione fare riferimento al manuale del costruttore.

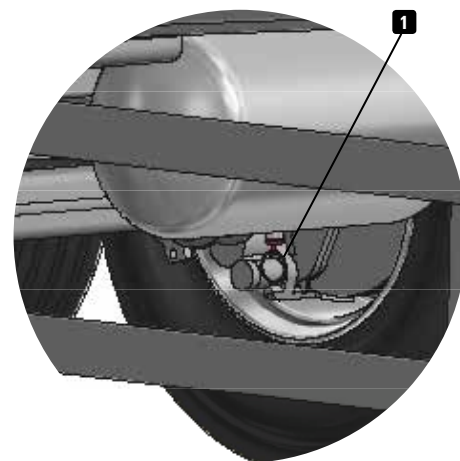


fig. 20 abb. 20

Lufttank

Die Anlage der Bremsen und der Aufhängung wird pneumatisch betätigt und daher ist Druckluft erforderlich. Damit sie über die für ihren Betrieb erforderlich konstante Luftmenge verfügen können, ist jedes Fahrzeug mit zwei getrennten Tanks ausgestattet, in denen kontinuierlich Druckluft akkumuliert wird. Wenn das Fahrzeug für einige Tage gestanden hat und die Tanks leer geworden sind, ist es vor Beginn der Fahrt erforderlich, einige Minuten mit gestartetem Motor der Zugmaschine zu warten, damit die Tanks und die Diapress (Luftfedern) der Aufhängung korrekt gefüllt werden.

Die kontinuierliche Einleitung von Druckluft in die Tanks für durch den Kondenseffekt zur Entstehung von Wasser. Daher muss dieses Wasser in regelmäßigen Abständen aus den Tanks abgelassen werden. Dazu den Ring des Auslassventils (Bauteil 1, Abb. 20) unter jedem Tank drücken und das im Tank enthaltene Kondenswasser vollständig ablassen.

Alle 5.000 km: Das Kondenswasser ablassen. Zur Vermeidung von Problemen mit Kondenswasser könnte es erforderlich sein, die Zugmaschine mit einer geeigneten Druckluftentfeuchtung auszustatten.

Luftfilter der Bremsanlage

Auch die die Leitungen der Luftzufuhr zum Tank des Anhängers und zum Korrektur (Leitung mit gelbem Kopf) sind mit Eingangsfiltren geschützt, die regelmäßig gereinigt werden müssen.

Diese Filter befinden sich zur Vereinfachung der Wartung im vorderen Teil des Aufliegers, auf Anschlüssen mit rotem Kopf und mit gelbem Kopf (siehe Abb. 21, Bauteil 1 und 2) oder direkt hinter dem Anschluss (Leitungsfilter). Zur Reinigung der Filter müssen sie mit geeignetem Werkzeug ausgebaut werden, um die Verunreinigung mit Druckluft zu entfernen.



Für alle Informationen zur Benutzung und Wartung der Anschlussvorrichtungen auf das Handbuch des Herstellers Bezug nehmen.

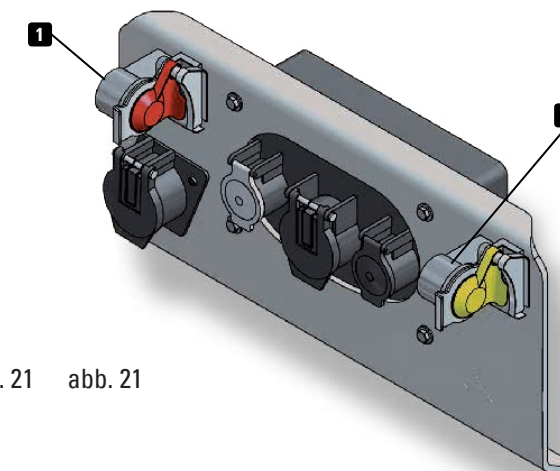


fig. 21 abb. 21

7. Assali

Assali

Gli assali (vedi fig.22) sono i componenti attraverso i quali il peso della struttura del veicolo ed il carico trasportato viene scaricato, attraverso i mozzi, sulle ruote. L'assemblaggio di un assale comprende: il tubo portante (part.1), il gruppo mozzo completo dei cuscinetti di rotolamento (part.2) e il gruppo freno che può essere a disco o a tamburo (part.3).



Per la manutenzione di questi componenti (assale, mozzo, freno) dei veicoli Menci & C. S.p.a. si rimanda alla consultazione del manuale specifico del costruttore degli assali che viene allegato e fa parte integrante ed inseparabile del presente manuale. Menci & C. S.p.a utilizza principalmente assali BPW, SAF e MERCEDES.



Per le operazioni di manutenzione, ingrassaggio, regolazione e sostituzione freni fare riferimento al manuale relativo dell'assale montato sullo stradale acquistato. Per ogni evenienza è raccomandabile rivolgersi ad una officina autorizzata.

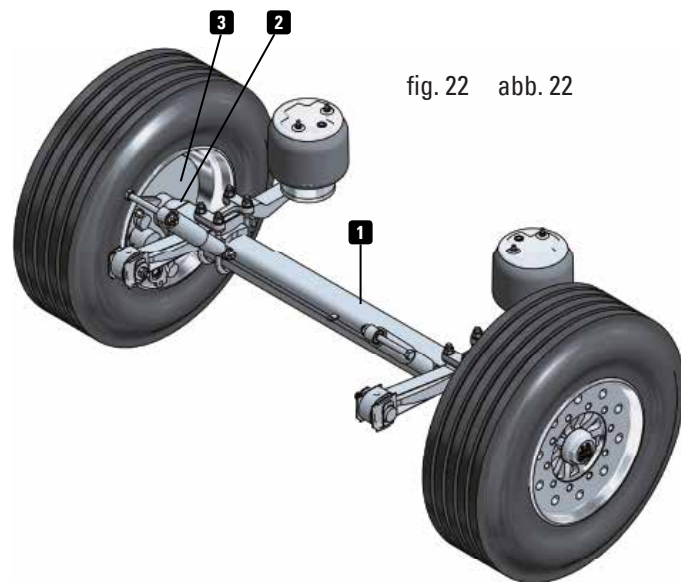


fig. 22 abb. 22

MUM_SR_REV.0

7. Achsen

Achsen

Die Achsen (siehe Abb. 22) sind die Komponenten, mit denen das Gewicht der Struktur des Fahrzeugs und der transportierten Ladung über die Radnaben auf die Räder übertragen wird. Die Baugruppe einer Achse umfasst: das Tragrohr (Bauteil 1), die Baugruppe Radnabe, komplett mit der Rolllagern (Bauteil 2) und die Baugruppe Bremse, mit Scheibenbremse oder Trommelbremse (Bauteil 3).



Für die Wartung dieser Komponenten (Achse, Radnabe, Bremse) der Fahrzeuge von Menci & C. S.p.a. empfehlen wir die Konsultation des spezifischen Handbuches des Herstellers der Achsen, das als integraler Bestandteil des vorliegenden Handbuches beiliegt. Menci & C. S.p.a verwendet vor allem Achsen von BPW, SAF und MERCEDES.



Für die Arbeiten zur Wartung, Schmierung, Einstellung und Ersetzung der Bremsen auf das Handbuch der am erworbenen Straßenfahrzeug montierten Achse Bezug nehmen. Wir empfehlen, sich an eine Vertragswerkstatt zu wenden.



Si ricorda di particolare importanza il controllo del consumo delle guarnizioni frenanti e la loro sostituzione quando lo spessore è arrivato al minimo consigliato (vedi manuale del costruttore assale), tuttavia, per i freni a tamburo sostituire le guarnizioni quando il loro spessore risulta essere inferiore a 5 mm. Per i freni a disco, sostituire le pastiglie quando lo spessore della guarnizione frenante risulta inferiore a 4 mm.

Allineamento convergenza assali

Per un corretto consumo dei pneumatici è necessario un corretto allineamento degli assali.

Gli assali devono risultare su assi paralleli e le misurazioni rilevate devono risultare uguali a destra e a sinistra, tuttavia è ammessa una tolleranza di soltanto ± 1.5 mm (il lato più corto deve essere quello destro).

La ditta Menci garantisce il rispetto di tali quote e tolleranze all'atto della consegna del veicolo.

Saranno accettate contestazioni in garanzia soltanto per i veicoli a telaio nudo e soltanto prima dell'installazione della carrozzeria.

Maggiori informazioni sul controllo della convergenza si trovano sul manuale assali corrispondente alla ditta fabbricante degli assali stessi.

Assale autosterzante

L'assale autosterzante è dotato di snodi ad asse verticale posizionati in maniera tale che durante la marcia in avanti del semirimorchio nelle curve si auto-orienti nel verso della curva riducendo l'usura dei pneumatici e nel caso che sia montato sul terzo asse riduce anche il raggio di sterzata dell'autosnodato.

Durante la retromarcia però la geometria dell'assale autosterzante fa sì che l'asse si oppone al moto rettilineo e le ruote, mettendosi di traverso, potrebbero danneggiarsi oltre che rendere difficile la manovra di retromarcia. Pertanto la funzione di autosterzante di questo assale va bloccata.

L'assale autosterzante, può essere bloccato mediante un perno ad innesto pneumatico il cui comando può avvenire elettricamente dalla cabina (durante la manovra) oppure da terra mediante un apposito deviatore pneumatico il cui pomello di manovra, nei semirimorchi Menci & C. S.p.a è in genere situato nella staffa di servizi ed indicato con apposita targhetta adesiva (bloccaggio asse – axle blocking).



Quando si sgancia un semirimorchio dalla motrice e lo si parcheggia, è consigliato di bloccare l'assale autosterzante direttamente dalla staffa dei servizi, poiché eventuali agganci con mezzi non predisposti alla funzione di bloccaggio potrebbero danneggiare l'assale autosterzante.



Die Kontrolle der Abnutzung der Bremsbeläge sowie deren rechtzeitige Ersetzung ist von besonderer Bedeutung (siehe Handbuch des Herstellers der Achse); bei Trommelbremsen müssen die Beläge ausgewechselt werden, wenn die Stärke weniger als 5 mm beträgt. Bei Scheibenbremsen müssen die Beläge ausgewechselt werden, wenn die Stärke weniger als 4 mm beträgt.

Ausrichtung der Konvergenz der Achsen

Für eine korrekte Abnutzung der Reifen ist die korrekte Ausrichtung der Achsen erforderlich.

Die Achsen müssen sich auf parallelen Achsen befinden und die durchgeführten Messungen müssen rechts und links gleich sein; es ist jedoch eine Toleranz von nur $\pm 1,5$ mm zulässig (die kürzere Seite muss die rechte sein).

Die Gesellschaft Menci garantiert die Einhaltung dieser Quoten und Toleranzen bei Lieferung des Fahrzeugs.

Beanstandung während des Garantiezeitraums werden nur bei nacktem Fahrgestell und vor der Installation der Karosserie akzeptiert.

Weitergehende Informationen zur Kontrolle der Konvergenz befinden sich im Handbuch der Achsen des jeweiligen Herstellers der Achsen.

Selbstlenkende Achse

Sie selbstlenkende Achse weist gelenke mit vertikaler Achse auf, die so positioniert sind, dass sich der Auflieger bei der Vorwärtsfahrt in Kurven automatisch in Richtung der Kurve ausrichtet und so die Abnutzung der Reifen verringert und bei Montage auf der dritten Achse verringert sich auf der Wendekreis.

Während der Rückwärtsfahrt bewirkt die Geometrie der selbstlenkenden Achse jedoch, dass sich die Achse der geradlinigen Bewegung widersetzt und dass sich die Räder querstellen können; dadurch könnte das Rückwärtsfahren erschwert werden. Daher muss die Selbstlenkfunktion dieser Achse blockiert werden.

Die selbstlenkende Achse kann mit einem Bolzen mit pneumatischer Einrückung und elektrischer Betätigung direkt aus der Kabine blockiert werden (während des Manövers), oder vom Boden aus mit dem entsprechenden Druckluftumlenker, dessen Knauf sich bei den Aufliegern von Menci & C. S.p.a normalerweise am Bedienbügel befindet und mit einem entsprechenden Aufkleber gekennzeichnet ist (Blockierung Achse – axle blocking).



Wir empfehlen, beim Abkoppeln des Aufliegers von der Zugmaschine und beim Parken die selbstlenkende Achse direkt am Bedienbügel zu blockieren, da ein eventuelles Ankoppeln an nicht für die Blockierfunktion vorbereitete Fahrzeuge die selbstlenkende Achse beschädigen könnte.



La funzione terzo asse autosterzante viene automaticamente bloccata se sullo stesso semirimorchio è presente ed attivata la funzione di sollevamento del primo assale.

Convergenza assale autosterzante

L'assale autosterzante è costruito con convergenza anteriore dei pneumatici. La regolazione della convergenza si ottiene agendo sulla barra di regolazione (per assali con barra filettata), oppure sulle boccole elastiche eccentriche all'estremità della barra (per assali con barra fissa).

Controlli

Ogni 50.000 km: controllare l'allineamento degli assali fissi e la convergenza di quello sterzante.



Se il veicolo dovesse essere sottoposto ad un intervento di convergenza, sarà necessario eseguirlo presso un'Officina autorizzata Menci & C. S.p.a.

Assale sollevabile (optional)

Su richiesta del Cliente tutti i semirimorchi a tre assali di produzione Menci & C. S.p.a. possono essere dotati di un dispositivo che permette il sollevamento sia del primo asse che del terzo o di entrambi. Tale dispositivo di sollevamento, è subordinato alle relative norme del Codice della strada italiano e alla direttiva specifica CE.

Secondo il codice della strada italiano un assale può essere sollevato fino a quando il carico gravante sugli altri due assi rimasti a terra non raggiunge il 75% del carico massimo ammesso per asse. Pertanto, il dispositivo di sollevamento del primo asse è costituito da una parte pneumatica di comando e controllo della funzione di sollevamento, che tramite una valvola tarata e sigillata controlla il carico sulle sospensioni e disattiva il sollevamento dell'assale, quando, la pressione delle diapress degli assi rimasti a terra supera i tre quarti del valore corrispondente al carico massimo ammesso per asse.

Sempre per direttiva europea vigente, una volta che la valvola preposta al controllo ha disattivato la funzione di sollevamento, la stessa non può più essere attivata fino a che la pressione nelle sospensioni non è scesa di almeno un bar rispetto al valore di soglia (in pratica fino allo scarico del materiale trasportato).



Die Funktion dritte selbstlenkende Achse wird automatisch blockiert, wenn am gleichen Auflieger die Funktion Anhebung der ersten Achse vorhanden ist.

Konvergenz der Lenkachse

Die selbstlenkende Achse weist eine vorderen Konvergenz der Reifen auf. Die Einstellung der Konvergenz erfolgt an der Einstellstange (für Achsen mit Gewindestange) oder an den elastischen Exzenterbuchse am Ende der Stange (für Achsen mit fester Stange).

Kontrollen

Alle 50.000 km: Überprüfung der Ausrichtung der festen Achsen und der Konvergenz der Lenkachse



Eingriffe an der Konvergenz des Fahrzeugs müssen in einer Vertragswerkstatt von Menci & C. S.p.a. durchgeführt werden.

Anhebbare Achse (optional)

Auf Anfrage des Kunden können alle Auflieger mit drei Achsen aus der Produktion der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. mit einer Vorrichtung ausgestattet werden, die das Anheben der ersten oder der dritten Achse oder beider gestattet. Diese Anhebevorrichtung unterliegt der italienischen Straßenverkehrsordnung sowie der entsprechenden EU-Richtlinie.

Gemäß der italienischen Straßenverkehrsordnung kann eine Achse angehoben werden, bis die Last auf den beiden anderen am Boden gebliebenen Achsen 75 % der für die Achse zulässigen Last erreicht. Daher besteht die Anhebevorrichtung der ersten Achse aus einem pneumatischen Teil für die Steuerung und Kontrolle der Anhebefunktion, der die Last auf den Aufhängungen mit einem tarierten und versiegelten Ventil kontrolliert und das Anheben der Achse deaktiviert, wenn der Druck der Diapress der Achsen am Boden drei Viertel des Werts überschreitet, der der max. zulässigen Achslast entspricht.

Ebenfalls gemäß der geltenden EU-Richtlinie darf die Anhebefunktion nach der Deaktivierung durch die Kontrollfunktion nicht wieder aktiviert werden, bis der Druck in den Aufhängungen nicht um zumindest ein bar gesunken ist, bezogen auf den Schwellwert (in der Praxis bis zum Ausladen des transportierten Materials).



In base alla marca usata per all'allestimento dei comandi pneumatici della staffa di servizio, è presente il comando manuale di sollevamento assale. Il comando manuale deve essere premuto da terra e al raggiungimento del valore di massimo carico consentito la valvola blocca la funzione di sollevamento facendo discendere l'assale.



Menci & C. S.p.a. predispone tutti i propri stradali con impianto elettrico per il comando in cabina per effettuare il sollevamento dell'assale.



Il sollevamento dell'assale è consentito fino al raggiungimento del valore di massimo carico consentito con due assi a terra.



La valvola di sollevamento è tarata dalla ditta Menci & C. S.p.a ai massimi di legge secondo le omologazioni fatte da Menci & C. S.p.a. ed è vietata ogni manomissione, pena la decadenza della garanzia sul veicolo oltre che la perseguibilità civile in base al codice della strada.



Menci & C. S.p.a. dispone i propri stradali per il sollevamento e la discesa dell'assale di un'elettrovalvola NA che su richiesta può essere sostituita con una elettrovalvola NC, che in automatico abbassa l'assale tutte le volte che si spegne il quadro della motrice.



Nei veicoli dotati di impianto di frenatura con EBS la funzione di controllo del carico può essere assolta oltre che dalla valvola sopra descritta anche dalla centralina elettronica dell'EBS garantendo però un funzionamento identico del controllo del carico in osservanza delle direttive di legge vigenti.



In Abhängigkeit von der für die Ausstattung der pneumatischen Bedienelemente des Bedienbügels verwendeten Marke ist ein manuelles Bedienelement für das Anheben der Achse vorhanden. Das manuelle Bedienelement muss vom Boden aus gedrückt werden und beim Erreichen des Werts der max. zulässigen Last blockiert das Ventil die Anhebefunktion und senkt die Achse ab.



Menci & C. S.p.a. bereitet alle eigenen Straßenfahrzeuge mit elektrischer Anlage für das Anheben der Achse von der Kabine aus vor.



Das Anheben der Achse ist gestattet bis zum Erreichen des Werts der max. Last mit zwei Achsen am Boden.



Das Anhebeventil wird von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a in Abhängigkeit von den Zulassungen durch Menci & C. S.p.a. auf die Höchstwerte geeicht und alle Eingriffe sind untersagt; anderenfalls verfällt die Gewährleistung für das Fahrzeug und es erfolgt die zivilrechtliche Verfolgung auf Grundlage der Straßenverkehrsordnung.



Menci & C. S.p.a. stattet die eigenen Straßenfahrzeuge für das Anheben und das Absenken der Achse mit einem NA-Magnetventil aus, das auf Anfrage durch ein NC-Magnetventil ersetzt werden kann, dass die Achse automatisch absenkt, wenn das Armaturenbrett der Zugmaschine ausgeschaltet wird.



Bei Fahrzeugen, die mit Bremsanlage mit EBS ausgestattet sind, kann die Funktion für die Kontrolle der Last außer vom oben beschriebenen Ventil auch von der Elektronik des EBS vorgenommen werden, das eine identische Kontrolle der Last unter Einhaltung der geltenden Richtlinien gewährleistet.

8. Sospensioni

I veicoli di produzione Menci & C. S.p.a montano soltanto sospensioni pneumatiche ovvero, sistemi meccanici di sostenimento del carico trasmesso agli assali in cui la funzione di sostenimento è affidata ad una molla ad aria comunemente chiamata "diapress" (part.1, fig.23), che viene alimentata da un apposito impianto pneumatico.

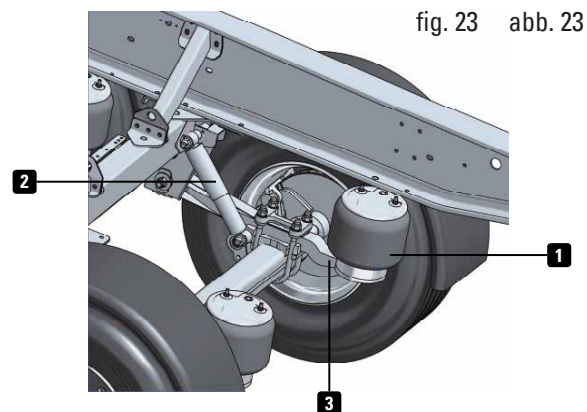
La funzione ammortizzatrice delle sollecitazioni dinamiche sugli assali durante il moto viene assolta dagli ammortizzatori idraulici (due per assale part.2) e dai silentblock in gomma alloggiati dentro l'occhio di traino della balestra (part.3).

La funzione di traino dell'assale e la stabilizzazione delle spinte laterali viene assolta da due robusti bracci di traino comunemente chiamati balestre.

Altezza di marcia della sospensione

L'altezza di marcia è la quota caratteristica di ogni gruppo di sospensione pneumatica ed è la distanza tra il centro dell'assale e la faccia inferiore del longherone del telaio a cui la sospensione stessa è collegata. Tale distanza è denominata "altezza di marcia" o altezza standard e, una volta regolata, resta invariata durante l'uso del mezzo sia a vuoto che a carico.

La quota dell'altezza di marcia dipende unicamente dai componenti della sospensione e dalle scelte di progetto del costruttore del veicolo e pertanto, tale quota, in condizioni di marcia, deve essere rigorosamente rispettata onde evitare gravi danni ai componenti della sospensione ed al veicolo stesso. Le variazioni dell'altezza di marcia che non rispetta i valori indicati dalla ditta costruttrice del veicolo, fanno decadere ogni responsabilità della Menci & C. S.p.a. da ogni danno o inconveniente oltre che far decadere forma di garanzia.



8. Aufhängungen

Die Fahrzeuge aus der Produktion von Menci & C. S.p.a weisen ausschließlich pneumatische Aufhängungen auf, das heißt, mechanische Systeme für die Aufrechterhaltung der an die Achsen übertragenen Last, bei denen die Aufrechterhaltungsfunktion durch eine Luftfeder übernommen wird, die normalerweise „Diapress“ genannt wird (Bauteil 1, Abb. 23) und die von einer entsprechenden Druckluftanlage gespeist wird.

Die Funktion der Dämpfung der dynamischen Belastungen der Achsen während der Fahrt wird durch hydraulische Dämpfer (zwei pro Achse, Bauteil 2) und Silentblocks aus Gummi erfüllt, die sich im Zugauge der Blattfeder befinden (Bauteil 3).

Die Zugfunktion der Achse und die Stabilisierung der seitlichen Schubkräfte erfolgt durch zwei robuste Zugarme, die normalerweise Blattfedern genannt werden.

Fahrhöhe der Aufhängungen

Die Fahrhöhe ist die charakteristische Höhe einer jeden pneumatischen Aufhängung und der Abstand zwischen dem Zentrum der Achse und der Unterseite des Längsholms der Fahrgehalts, mit dem die Aufhängung verbunden ist. Dieser Abstand wird „Fahrhöhe“ oder Standardhöhe genannt und nach der Einstellung bleibt sie während der Benutzung - gleich ob leer oder beladen - unverändert.

Die Fahrhöhe ist ausschließlich von den Komponenten der Aufhängung und den planerischen Entscheidungen des Herstellers des Fahrzeug abhängig und daher muss diese Höhe während der Fahrt eingehalten werden, um schwere Beschädigungen der Komponenten der Aufhängung und des Fahrzeugs selbst zu vermeiden.

Variationen der Fahrhöhe, die nicht den vom Hersteller des Fahrzeugs angegebenen Werte entsprechen, führen zum Verfall der Verantwortung von Menci & C. S.p.a. für alle daraus entstehenden Schäden sowie zum Verfall der Gewährleistung.

Semirimorchi

Tra tutte le possibili configurazioni esistenti in commercio i gruppi sospensione dei semirimorchi Menci & C. S.p.a. sono equipaggiati con due differenti soluzioni di sospensioni caratterizzate da due ben determinate altezze di marcia indipendenti dalla marca di assale a cui sono abbinate:

tipo A:

Riconoscibile dalla forma della balestra SAGOMATA SOPRA L'ASSALE e caratterizzata da una altezza di marcia standard: FH = 325 mm

tipo B:

Riconoscibile dalla forma della balestra DIRITTA SOTTO L'ASSALE in cui l'altezza di marcia standard risulta : FH = 280 mm



Sulle quote sopra indicate è accettata una tolleranza sulla misurazione di ± 10 mm, oltre tale variazione si possono concedere deroghe alla regolazione dalla altezza di marcia di pochi centimetri soltanto su richiesta specifica al nostro ufficio tecnico che le autorizzerà caso per caso con delega scritta.

Regolazione

La regolazione dell'altezza di marcia del veicolo si effettua agendo sul blocchetto situato sull'asta verticale della valvola livellatrice (pag.74, fig.24) posizionata sotto al telaio in corrispondenza dell'assale centrale.

La misurazione dell'altezza di marcia (dal sotto del longherone al centro del tubo assale) va fatta sull'assale centrale a cui è collegata la valvola livellatrice, a veicolo fermo non frenato su terreno perfettamente in piano e nel caso di intervento sul blocchetto dell'asta verticale va ricontrollata dopo aver fatto un breve tragitto in piano.

Controlli periodici

I veicoli vengono consegnati nuovi al cliente con altezza di marcia alla quota standard sopra indicata.

Per i veicoli che devono essere carrozzati si prescrive il controllo dell'altezza di marcia al termine della installazione della carrozzeria prima della messa su strada.



Per maggiori specifiche relative alla manutenzione delle sospensioni fare riferimento al manuale del costruttore.

Aufliieger

Bei allen möglichen im Handel vertretenen Konfigurationen sind die Aufhängungen der Aufliieger von Menci & C. S.p.a. mit zwei verschiedenen Aufhängungslösungen ausgestattet, die sich unabhängig von der Marke der Achse, mit der sie ausgestattet sind, durch bestimmte Fahrhöhen auszeichnen:

Typ A:

Zu erkennen an der Form der GEFORMTEN Blattfeder ÜBER DER ACHSE und kennzeichnet durch eine Standardfahrhöhe: FH = 325 mm

Typ B:

Zu erkennen an der Form der GERADEN Blattfeder UNTER DER ACHSE und kennzeichnet durch eine Standardfahrhöhe: FH = 280 mm



Für die oben angegebenen Quoten wird eine Messtoleranz von ± 10 mm zugelassen; außer dieser Variation können Abweichungen von der Regelung der Fahrhöhe von wenigen Zentimetern durch spezifische Anfrage an unsere technische Abteilung beantragt werden, die sie von Fall zu Fall schriftlich genehmigt.

Einstellung

Die Einstellung der Fahrhöhe des Fahrzeugs erfolgt an dem Block an der vertikalen Stange des Nivellierventils (Seite 75, Abb. 24), unter dem Fahrgestell an der zentralen Achse. Die Messung der Fahrhöhe (von unter dem Längsholm zum Zentrum des Achsrohrs) wird an der zentralen Achse vorgenommen, an die das Nivellierventil angeschlossen ist, bei stehendem und nicht gebremstem Fahrzeug auf vollkommen ebenem Untergrund und bei Eingriff am Block der vertikalen Stange muss sie nach einer kurzen Fahrt auf ebener Strecke erneut kontrolliert werden.

Periodische Kontrollen

Die Fahrzeuge werden neu mit der oben angegebenen Standardfahrhöhe an den Kunden geliefert.

Für Fahrzeuge, die mit einer Karosserie ausgestattet werden müssen, ist die Kontrolle der Fahrhöhe nach Abschluss der Installation der Karosserie und vor der Straßenzulassung vorgeschrieben.



Für weitergehende Angaben zur Wartung der Aufhängung auf das Handbuch des Herstellers Bezug nehmen.

Ogni 25.000 km:

- Verificare la corretta quota dell'altezza di marcia.
- Verificare il serraggio dei dadi dei cavallotti di fissaggio delle balestre all'assale.
- Verificare lo stato dei silentblocks della balestra e di quelli dell'ammortizzatore.
- Controllare il funzionamento degli ammortizzatori. (Assenza di tracce di olio all'esterno e assenza di screpolature sulla gomma dei silent-block).

Ogni 100.000 km:

- Sostituzione degli ammortizzatori.



Utilizzare solamente ricambi originali con caratteristiche identiche all'originale.

Valvola livellatrice

Come precedentemente anticipato la valvola che tiene costante l'altezza di marcia della sospensione pneumatica si chiama valvola livellatrice (fig.24).

Si tratta di una valvola di intercettazione del flusso di aria interposta tra il serbatoio delle sospensioni e le diapress situate sopra l'assale.

La valvola è fissata al telaio su apposita staffa ed è collegata all'assale per mezzo di due asticelle, una orizzontale ed una verticale disposte a 90° circa l'una rispetto all'altra.

Questa disposizione in fase di carico permette di alimentare d'aria le diapress grazie alla rotazione dell'asta orizzontale, che agisce come distributore rotante di intercettazione. In fase di scarico, ovvero in caso di aumento di quota tra l'assale ed il telaio, l'asta verticale induce le diapress ad espellere l'aria in eccesso mantenendo costante l'altezza di marcia.

Se, in occasione di verifiche della corretta altezza di marcia, si riscontrassero valori non conformi a quelli indicati nel paragrafo precedente, allora sarà necessaria una nuova taratura della valvola. A tal fine vedere le istruzioni nel paragrafo regolazione (pagina 72).

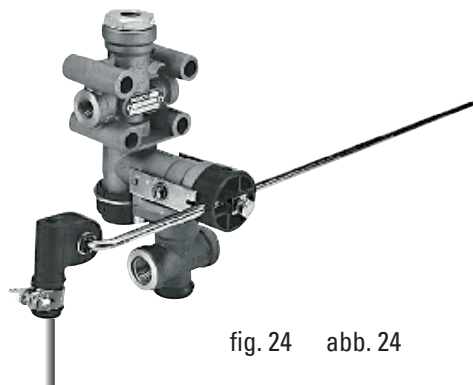


fig. 24 abb. 24

Alle 25.000 km:

- Überprüfung der korrekten Fahrhöhe.
- Überprüfung des Anzugs der Muttern der Bügel der Befestigung der Blattfedern an der Achse.
- Überprüfung des Zustands der Silentblocks der Blattfeder und der der Stoßdämpfer.
- Kontrolle der Funktionsweise der Stoßdämpfer. (Abwesenheit von Spuren von Öl am Äußeren und Abwesenheit von Rissen im Gummi der Silent-Blocks).

Alle 100.000 km:

- Auswechseln der Aufhängungen.



Ausschließlich Originalersatzteile mit den gleichen Eigenschaften verwenden.

Nivellierventil

Wie bereits vorweggenommen, wird das Ventil, das die Fahrhöhe der pneumatischen Aufhängung konstant hält, Nivellierventil genannt (Abb. 24).

Es handelt sich um ein Ventil, das den Luftfluss zwischen dem Tank der Aufhängungen und den Diapress über den Achsen unterbricht.

Das Ventil ist mit einem entsprechenden Bügel am Fahrgestell angebracht und mit zwei Stäben mit der Achse verbunden, einem horizontalen und einem vertikalen im Winkel von ca. 90° zueinander.

Diese Vorrichtung gestattet es, die Diapress durch Rotation des horizontalen Stab, der als rotierendes Absperrglied dient, beim Beladen mit Luft zu füllen. In der Phase des Entladens, das heißt, wenn die Quote zwischen der Achse und dem Fahrgestell zunimmt, bewirkt der vertikale Stab, dass die überschüssige Luft abgelassen wird, um so die Fahrhöhe konstant zu halten.

Falls bei der Überprüfung der korrekten Fahrhöhe Werte festgestellt werden, die nicht mit den im vorausgehenden Abschnitt angegeben übereinstimmen, muss eine neue Tarierung des Ventils vorgenommen werden. Dazu müssen die Anweisungen im Abschnitt Einstellung (Seite 73) beachtet werden.

Manettino alza container

Il manettino alza container (part.1, fig.25) consente di modificare "manualmente" l'altezza del piano di carico by-passando la valvola livellatrice e quindi di porre il piano ad un'altezza diversa da quella prestabilita. Si specifica che tale intervento deve essere eseguito sempre a veicolo fermo.

Per abbassare il piano di carico ruotare il manettino a sinistra in posizione 1 (vedi fig.26). Per alzare il piano di carico ruotare il manettino a destra in posizione 2 (fig.26). Per effettuare la marcia, collocare il manettino sulla posizione 3 (altezza standard obbligatoria di marcia).



La modalità di rotazione per posizionare il manettino alza container, può variare in base alla marca usata dei comandi pneumatici per all'allestimento della staffa di servizio.



Evitare assolutamente di ruotare il manettino se il semimorchio è carico ed è sganciato dalla motrice e con le ruote frenate, in quanto i sollevatori telescopici potrebbero danneggiarsi.



Non usare il manettino alza container, come sollevatore di servizio per la manutenzione del veicolo. Ricorrere ai sistemi di sollevamento del mezzo consentiti per legge e prevenzione infortuni.



In tutti i dispositivi di comando sono presenti delle targhette di avvertenza per il corretto utilizzo degli strumenti, per l'incolumità dell'utente e del veicolo.

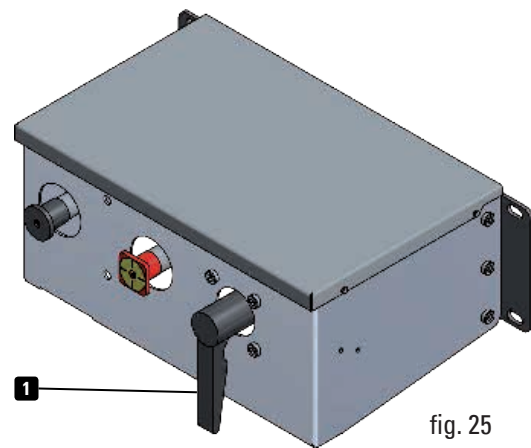


fig. 25 abb. 25

Winde Container-Anhebung

Die Winde Container-Anhebung (Bauteil 1, Abb. 25) gestattet die „manuelle“ Änderung der Höhe der Ladefläche durch Überbrückung des Nivellierventils, um die Ladefläche auf eine Höhe zu bringen, die von der festgelegten verschieden ist. Dieser Eingriff muss stets bei stehendem Fahrzeug vorgenommen werden.

Zum Absenken der Ladefläche die Winde nach links in Position 1 drehen (siehe Abb. 26). Zum Anheben der Ladefläche die Winde nach rechts in Position 2 drehen (Abb. 26). Zur Einstellung der Fahrhöhe die Winde in Position 3 bringen (für die Fahrt obligatorische Standardhöhe).



Die Modalität der Rotation der Winde Container-Anhebung kann in Abhängigkeit der Marke der für die Ausstattung des Bedienbügels verwendeten pneumatischen Bedienelemente variieren.



Es ist absolut untersagt, die Winde zu drehen, wenn der Auflieger mit gebremsten Rädern beladen und von der Zugmaschine abgekoppelt ist, da die Teleskophebevorrichtungen beschädigt werden könnten.



Die Winde Container-Anhebung nicht als Anhebevorrichtung für die Wartung des Fahrzeugs benutzen. Die gesetzlich zur Vermeidung von Unfällen zugelassenen Hebesysteme des Fahrzeugs benutzen.

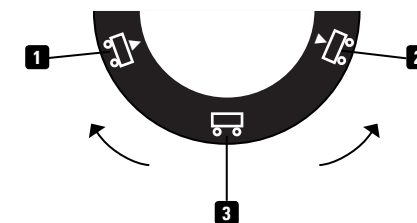


fig. 26 abb. 26



Zur Unversehrtheit des Bedieners und des Fahrzeugs weisen alle Bedienelemente Hinweisschilder zur korrekten Benutzung der Instrumente auf.

9. Interventi

Semirimorchio; componenti di Traino e Articolazioni

Il dispositivo che consente al semirimorchio qualsiasi articolazione, nonché l'aggancio e lo sgancio alla motrice ovvero il traino, è costituito dal perno di articolazione. Essendo, perciò, un componente di estrema importanza, il perno deve essere sottoposto a controllo e lubrificazione periodica al fine di mantenere inalterata la sua efficienza ed affidabilità.

Manutenzione e controlli

Dopo i primi 500 km verificare il serraggio dei bulloni del perno, i cui valori di coppia sono riportati nella specifica tabella. Ogni 5.000 km verificare l'usura del perno, con un calibro, e confrontare la misura rilevata con i valori riportati in figura 27. Superato il limite dimensionale minimo il perno va sostituito con un altro dello stesso tipo e marca (originale). Pulire il piatto ralla della motrice e la contropiastra del semirimorchio; ingrassare il piatto ralla ed il perno di articolazione. Usare esclusivamente grasso resistente alle alte pressioni. Si raccomanda di controllare anche il corretto funzionamento del meccanismo di chiusura del perno ralla situato sulla motrice.

Rimorchi

Il dispositivo che consente al rimorchio qualsiasi articolazione, nonché l'aggancio e lo sgancio alla motrice, è costituito dal "carrello di sterzo". Quest'ultimo è, essenzialmente, composto da due elementi: dal carrello portaralla e sospensione, per le articolazioni di sterzata, e dal timone, per il traino del veicolo.

Essendo, perciò, un componente di estrema importanza, il carrello di sterzo è sottoposto a controllo e lubrificazione periodica al fine di mantenere inalterata la sua efficienza ed affidabilità.

Manutenzione e controlli

Dopo i primi 500 km: verificare il serraggio dei bulloni della ralla ed il serraggio del bullone dell'occhione del timone e dei bulloni dei perni timone, poi ripetere queste operazioni ad intervalli di 5000 Km. Controllare il gioco della ralla, interponendo una leva idonea tra carrello e telaio. Utilizzando un calibro, verificare che la quota x non sia inferiore a 2 mm; dopo tale limite di usura la ralla è da sostituire.



Per ogni informazione specifica su manutenzioni ed interventi fare riferimento al manuale del costruttore.

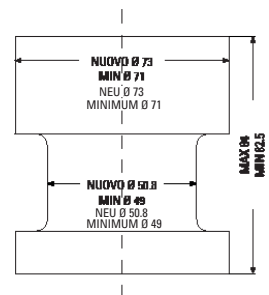


fig. 27 Quote espresse in mm
abb. 27 Quoten ausgedrückt in mm

9. Eingriffe

Auflieger; Zugkomponenten und Gelenke

Die Vorrichtung gestattet dem Auflieger alle beliebigen Bewegungen sowie das Ankoppeln an die und das Abkoppeln von der Zugmaschine, das heißt, das Ziehen, bestehend als dem Gelenkbolzen. Da es sich um eine ausgesprochen wichtige Komponente handeln, muss der Bolzen in regelmäßigen Abständen kontrolliert und geschmiert werden, damit seine Unversehrtheit und Zuverlässigkeit erhalten bleiben.

Wartung und Kontrollen

Nach den ersten 500 km den Anzug der Schrauben des Bolzens überprüfen, deren Anzugsmomente in der spezifischen Tabelle angegeben werden.

Alle 5.000 km die Abnutzung des Bolzen mit einem Kaliber überprüfen und die Messung mit den Werten vergleichen, die in Abbildung 27 angegeben werden. Bei Unterschreitung des min. Grenzwerts muss der Bolzen durch einen vom gleichen Typ und der gleichen Marke ersetzt werden (Originalersatzteil). Die Sattelkupplung der Zugmaschine und die Gegenplatte des Aufliegers reinigen; die Sattelkupplung und den Königszapfen fetten. Ausschließlich hochdruckbeständiges Fett verwenden. Wir empfehlen, auch die korrekte Funktionsweise des Schließmechanismus des Königszapfens an der Zugmaschine zu überprüfen.

Anhänger

Die Vorrichtung gestattet dem Anhänger alle beliebigen Artiku-

lationen sowie das Ankoppeln an die und das Abkoppeln von der Zugmaschine, das heißt, das Ziehen, bestehend als dem „Lenkwagen“. Letzterer besteht im Wesentlichen aus zwei Elementen: dem Sattelwagen und Aufhängung für die Lenkbewegungen und der Deichsel für das Ziehen des Fahrzeugs. Da es sich um eine ausgesprochen wichtige Komponente handeln, muss der Lenkwagen in regelmäßigen Abständen kontrolliert und geschmiert werden, damit seine Unversehrtheit und Zuverlässigkeit erhalten bleiben.

Wartung und Kontrollen

Nach den ersten 500 km: den Anzug der Schrauben des Sattels und den Anzug der Schraube der Öse der Deichsel und der Schrauben der Deichselbolzen überprüfen und dann diese Überprüfungen alle 5.000 km wiederholen. Das Spiel des Sattels kontrollieren, indem ein geeigneter Hebel zwischen Wagen und Fahrgestell eingesetzt wird. Mit einem Kaliber überprüfen, ob die Quote x weniger als 2 mm beträgt; nach diesem Abnutzungsgrenzwert muss der Sattel ersetzt werden.



Für weitergehende spezifische Angaben zu den Wartungsarbeiten und -eingriffen auf das Handbuch des Herstellers Bezug nehmen.

10. Manutenzione



Nelle presenti istruzioni di manutenzione sono riportate anche alcune specifiche di manutenzione e di controllo da eseguire sui componenti strategici quali assali e sospensioni. Tuttavia, poiché la Menci & C. S.p.a. installa componenti acquistati ed integralmente originali delle principali marche, come MERCEDES, BPW, MERITOR, SAF, si rimanda alle istruzioni relative alle operazioni di uso e manutenzione alla marca di assali scelte per il vostro veicolo che fanno parte integrante del presente manuale.



Sono vietate riparazioni strutturali sugli elementi portanti quali il telaio, i timoni, gli assali, i carrelli portaralla, le cerniere dei cassoni etc. senza l'autorizzazione della Menci & C. S.p.a. ed il relativo nulla osta scritto previsto per legge.



Utilizzare esclusivamente ricambi originali, non utilizzare componenti danneggiati o riparati.

Si riportano in questo paragrafo i principali controlli ed interventi di manutenzione programmata consigliati dalla Menci & C. S.p.a. in funzione dei chilometri di percorrenza.

Di seguito esamineremo anche in dettaglio i principali componenti del veicolo ricordando più ampiamente le operazioni di controllo e gli interventi di manutenzione sul componente stesso.



Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato che conosca le caratteristiche degli stradali prodotti da Menci & C. S.p.a. e tutte le normative relative alla sicurezza sul lavoro, anche se non citate sul presente manuale.



In caso di smaltimento di materiali inquinanti quali gomma, oli, grassi, ecc. osservare le specifiche norme in materia.

10. Wartung



In den vorliegenden Wartungsanweisungen werden einige Anweisungen zur Wartung und Kontrolle von wesentlichen Komponenten wie Achsen und Aufhängung angegeben. Da die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. Originalkomponenten führender Marken wie MERCEDES, BPW, MERITOR und SAF installiert, verweisen wir auf die entsprechenden Anweisungen zur Benutzung und Wartung der für Ihr Fahrzeug gewählten Achsenmarke, die einen integralen Bestandteil des vorliegenden Handbuches darstellen.



Strukturelle Reparaturen an tragenden Elementen wie Fahrgestell, Deichseln, Achsen, Sattelpkupplung, Scharnieren des Kastens usw. sind ohne Genehmigung der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. sowie ohne gesetzlich vorgeschriebene Unbedenklichkeitserklärung untersagt.



Ausschließlich Originalersatzteile verwenden, keine beschädigten oder reparierten Bauteile verwenden.

In diesem Abschnitt werden die wichtigsten programmierten Kontrollen und Wartungseingriffe angegeben, die von der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. in Abhängigkeit von der Fahrleistung angegeben werden.

Im Folgenden werden auch die Hauptkomponenten des Fahrzeugs untersucht, wobei auf die Kontrollen und Wartungseingriffe Bezug genommen wird, die an der Komponente selbst durchgeführt werden müssen.



Alle Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal durchgeführt werden, dem die Eigenschaften der Straßenfahrzeuge von Menci & C. S.p.a. sowie alle Bestimmungen zur Arbeitssicherheit bekannt sind, auch wenn sie im vorliegenden Handbuch nicht aufgeführt werden.



Bei der Entsorgung von Materialien wie Gummi, Öl, fett usw. müssen die diesbezüglichen Bestimmungen beachtet werden.

Periodicamente è necessario effettuare dei controlli visivi per assicurarsi dello stato di conservazione della verniciatura protettiva. Nel caso siano rilevate piccole abrasioni o scalfitture, sarà sufficiente procedere a ritocchi manuali con prodotti compatibili a quelli impiegati dal costruttore, oppure, nel caso sia rilevato un avanzato stato d'ossidazione del telaio, è assolutamente indispensabile sottoporlo a processo di verniciatura.



Effettuare dei controlli visivi di eventuali "cricche" sulla saldatura o sulla carpenteria. Assieme al controllo della verniciatura protettiva è opportuno verificare l'esistenza di sospette screpolature o zone nelle quali la vernice si presenta "a tela di ragno". Si potrebbero riscontrare piccole interruzioni nelle saldature o peggiori rotture.

Per un eventuale lavaggio di Semirimorchio e Rimorchio, non usare getti d'acqua diretti ad alta pressione poiché potrebbero danneggiare componenti elettrici o potrebbero filtrare delle impurità. Inoltre, durante il lavaggio dei pneumatici, mantenere una distanza sufficientemente grande tra l'ugello della lancia e il pneumatico, poiché getti ravvicinati e prolungati potrebbero comportare danni visibili e non visibili al pneumatico.



Per il lavaggio dello stradale, non usare mai carburante, trementina, olio motore, acetone o altri liquidi facilmente evaporanti. Si tratta di sostanze tossiche e facilmente infiammabili.



Dopo il lavaggio, l'effetto frenante può essere ritardato a causa dell'umidità depositatasi sulle pastiglie e su dischi dei freni sia dal ghiaccio che li ricopre d'inverno. In tali casi lo spazio di frenata si allunga. Effettuare frenate prudenti mirate ad "asciugare" i freni prestando attenzione a non compromettere l'integrità dello stradale e la sicurezza degli altri automobilisti.



Ogni operazione di manutenzione e controllo deve essere eseguita indossando idonei dispositivi di protezione individuale.

In regolari intervalli di tempo devono essere effettuate le verifiche di manutenzione, per controllare lo stato di conservazione della verniciatura protettiva. Nel caso siano rilevate piccole abrasioni o scalfitture, sarà sufficiente procedere a ritocchi manuali con prodotti compatibili a quelli impiegati dal costruttore, oppure, nel caso sia rilevato un avanzato stato d'ossidazione del telaio, è assolutamente indispensabile sottoporlo a processo di verniciatura.



Sichtkontrollen vornehmen, um eventuelle „Risse“ an der Schweißung oder am Eisenfachwerk festzustellen. Bei der Kontrolle der Schutzlackierung sollte auch auf Stellen geachtet werden, an denen die Lackierung ein „Spinnennetz“ aufweist. Es könnte sich um kleine Unterbrechungen der Schweißungen oder um Brüche handeln.

Beim Waschen des Aufliegers und des Anhängers den Strahl des Hochdruckreinigers nicht auf elektrische Komponenten richten, die durch das Eindringen von Verunreinigungen beschädigt werden könnten. Außerdem beim Reinigen der Reifen einen ausreichend großen Sicherheitsabstand zwischen Düse des Strahlrohrs und dem Reifen einhalten, da ein zu geringer Abstand zu sichtbaren und unsichtbaren Beschädigungen des Reifens führen kann.



Für die Reinigung des Straßenfahrzeugs nie Kraftstoff, Terpentin, Motoröl, Aceton oder sonstige schnell verdampfenden Flüssigkeiten verwenden. Es handelt sich um toxische und leicht entzündliche Substanzen.



Nach dem Waschen kann es aufgrund der Ablagerung von Feuchtigkeit auf den Bremsbelägen und den Bremsscheiben sowie von Eis im Winter zu Verzögerungen beim Bremsen kommen. In diesen Fällen muss ein längerer Bremsweg berücksichtigt werden. Vorsichtig bremsen, um die Bremsen zu „trocknen“ und dabei darauf achten, dass die Unversehrtheit des Straßenfahrzeugs und der anderen Verkehrsteilnehmer nicht gefährdet wird.



Bei allen Wartungs- und Kontrollarbeiten muss geeignete persönliche Schutzausstattung verwendet werden.

10.1 Manutenzioni periodiche

 Per ulteriori informazioni in merito ad interventi e manutenzioni alla componentistica, consultare i relativi manuali dei costruttori. I lavori di manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente in officine specializzate e da personale qualificato.

 Non effettuare nessuna operazione se non a motore spento e con veicolo frenato.

CONTROLLI DA ESEGUIRE	500 km*	5000 km
Serraggio dadi ruota	•	•
Serraggio bulloni del perno di articolazione del semirimorchio	•	•
Serraggio dei bulloni della ralla rimorchio e dei bulloni del timone	•	•
Serraggio dei bulloni di collegamento della sospensione	•	
Serraggio dei bulloni del coprimozzo assale	•	•
Verificare il gioco laterale dei cuscinetti del mozzo ruota	•	•
Controllo della altezza di marcia della sospensione	•	
Verifica pressione pneumatici		•
Lubrificazione e gioco ralla rimorchio		•
Controllo giochi leve freno (freno a tamburo)		•

*verifica di primo controllo

10.1 Periodische Wartungsarbeiten

 Für weitergehende Informationen zu den Eingriffen zur Wartung der Komponenten die entsprechenden Handbücher der Hersteller konsultieren. Die Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich von Fachwerkstätten und qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

 Alle Arbeiten bei ausgeschaltetem Motor und gebremsten Fahrzeug durchführen.

DURCHZUFÜHRENDE KONTROLLEN	500 km*	5.000 km
Anziehen der Radmuttern	•	•
Anziehen der Bolzen des Gelenkbolzens des Aufliegers	•	•
Anziehen der Bolzen der Sattelkupplung und der Bolzen der Deichsel	•	•
Anziehen der Verbindungsbolzen der Aufhängung	•	
Anziehen der Bolzen der Achsnabenabdeckung	•	•
Überprüfung des seitlichen Spiels der Lager der Radnabe	•	•
Kontrolle der Fahrhöhe der Aufhängung	•	
Überprüfung des Reifendrucks		•
Schmierung und Spiel der Sattelkupplung		•
Kontrolle des Spiels der Bremshebel (Trommelbremse)		•

*Überprüfung zur ersten Kontrolle

CONTROLLI DA ESEGUIRE	25.000 km	50.000 km
Serraggio del coprimozzo o dei bulloni del coprimozzo	•	
Lubrificazione degli snodi aggiuntivi dell'assale sterzante	•	
Lubrificazione del perno leva a camme nei freni a tamburo	•	
Verificare la corretta quota della altezza di marcia	•	
Serraggio dei dadi dei cavallotti di fissaggio delle balestre all'assale e dei perni balestra	•	
Verificare lo stato dei silentblocks dell'ammortizzatore	•	
Controllare il funzionamento degli ammortizzatori	•	
Pulizia dei filtri aria (per impianto frenante e impianto sospensioni)	•	
Spurgo dell'acqua di condensa nei serbatoi aria	•	
Verificare che sui pistoni delle diapress non si siano depositati detriti	•	
Spurgo dell'acqua di condensa nei serbatoi aria	•	
Verificare l'allineamento degli assali fissi e la convergenza di quello sterzante		•
Verificare il consumo delle guarnizioni frenanti (ganasce freni a tamburo, pasticche freni a disco)		•
Lubrificazione dei sollevatori telescopici		•

CONTROLLI DA ESEGUIRE	100.000 km
Chek-up assali, sospensioni presso officina autorizzata	•
Sostituzione degli ammortizzatori	•

DURCHZUFÜHRENDE KONTROLLEN	25.000 km	50.000 km
Anziehen der Nabenabdeckung oder der Bolzen der Nabenabdeckung	•	
Schmierung der zusätzlichen Gelenke der Lenkachse	•	
Schmierung des Bolzens der Nackenhebels der Trommelbremsen	•	
Überprüfung der korrekte Fahrhöhe	•	
Anziehen der Muttern der Befestigungsbügel der Blattfedern an der Achse und der Blattfederbolzen	•	
Überprüfung des Zustands der Silentblocks der Aufhängung	•	
Kontrolle der Funktionsweise der Stoßdämpfer	•	
Reinigung der Luftfilter (für Bremsanlage und Aufhängung)	•	
Ablassen des Kondenswassers aus den Lufttanks	•	
Überprüfung der Diapress-Kolben auf Ablagerungen	•	
Ablassen des Kondenswassers aus den Lufttanks	•	
Überprüfung der Ausrichtung der festen Achsen und der Konvergenz der Lenkachse		•
Überprüfung der Abnutzung der Bremsbeläge (Zangen Trommelbremse, Beläge Scheibenbremsen)		•
Schmierung der Teleskophebevorrichtungen		•

DURCHZUFÜHRENDE KONTROLLEN	100.000 km
Chek-up Achsen, Aufhängungen in Vertragswerkstatt	•
Auswechseln der Aufhängungen	•

11. Ruota di scorta

Nei semirimorchi e rimorchi Menci & C. S.p.a. sono montati di serie due tipologie di portaruota di scorta: il portaruota a Verricello e il portaruota a bandiera (solo telaio allestito).

Fissaggio della ruota di scorta

In entrambi i tipi di portaruota la cordicella del verricello (argano) ha la funzione di sollevare la ruota per la manovra di posizionamento della stessa sul portaruota.

In tutti i casi il fissaggio della ruota al portaruota deve avvenire con la controstaffa di bloccaggio e con le viti M 24 predisposte a tal fine.

Come sostituire una ruota

In caso di foratura del pneumatico, se non è possibile usufruire di un servizio di assistenza, è necessario disporre di chiave dinamometrica, guanti antinfortunistici, giacchetto o bretelle catarifrangenti da indossare su strada, piazzole ecc., per eseguire la sostituzione della ruota fare come di seguito descritto.

- Bloccare lo stradale con il freno di parcheggio.
- Bloccare le ruote del lato opposto della ruota da sostituire con i cunei per evitare ogni possibile spostamento accidentale.
- Posizionare il cric idoneo per veicoli industriali sull'asse (non appoggiare su saldature).

- Sollevare.
- Allentare i dadi della ruota.
- Estrarre con cautela la ruota danneggiata.
- Pulire il mozzo della ruota, i perni, i dadi e la ruota di scorta.
- Spingere con cautela la ruota sui perni.
- Serrare a croce i dadi con chiave dinamometrica (coppia serraggio su tabella a pag.100).
- Abbassare lentamente il veicolo.
- Posizionare la ruota nel portaruota.
- Ripetere il serraggio dei dadi dopo aver percorso 50Km.
- Quando possibile, al termine del viaggio, fare controllare la ruota da una officina specializzata.

11. Reserverad

Bei den Aufliegern und Anhängern von Menci & C. S.p.a. werden serienmäßig zwei Typen von Reserveradhalterungen montiert: die Radhalterung mit Winde und die ausklappbare Radhalterung (nur ausgestatteter Rahmen).

Befestigung des Reserverads

Bei beiden Typen der Radhalterung hat die Kordel der Winde die Funktion, das Rad für die Unterbringung in der Radhalterung anzuheben.

In allen Fällen erfolgt die Befestigung des Rads an der Radhalterung mit dem Blockierbügel und mit den dafür vorgesehenen Schrauben M 24.

Radwechsel

Falls keine Werkstatt in Anspruch genommen werden kann, sind für den Radwechsel sind ein Drehmomentschlüssel, Arbeitshandschuhe und Warnweste erforderlich, die auf der Straße, auf Rastplätzen usw. getragen werden muss; für den Radwechsel wie im Folgenden beschrieben vorgehen.

- Das Straßenfahrzeug mit der Feststellbremse blockieren.
- Die Räder auf der Gegenseite des zu wechselnden Rads mit Keilen blockieren, um mögliche Bewegungen zu verhindern.
- Den Wagenheber für Nutzfahrzeuge an der Achse ansetzen (nicht an Schweißstellen ansetzen).

- Anheben.
- Die Radmuttern lösen.
- Das beschädigte Rad vorsichtig entfernen.
- Die Radnabe, die Bolzen, die Muttern und das Reserverad reinigen.
- Das Rad vorsichtig auf die Bolzen schieben.
- Die Muttern über Kreuz mit einem Drehmomentschlüssel anziehen (Anzugsmoment in der Tabelle auf Seite 101).
- Das Fahrzeug langsam absenken.
- Das Rad in der Radhalterung unterbringen.
- Die Muttern nach 50 km nachziehen.
- Falls möglich das Rad nach Ende der Fahrt in einer Fachwerkstatt kontrollieren lassen.

12. Lubrificazioni

Su Semirimorchi e Rimorchi vi sono diversi componenti che necessitano di essere lubrificati secondo quanto previsto. La lubrificazione avviene con l'inserimento di grasso nei rispettivi ingrassatori. Prima di procedere all'ingrassaggio è necessario pulire accuratamente gli ingrassatori a sfera in modo da evitare l'introduzione di corpi estranei negli organi da lubrificare.



Per evitare inquinamenti, è assolutamente vietato disperdere oli, lubrificanti, cartucce filtranti o altri materiali nocivi nell'ambiente. Attenersi scrupolosamente alle disposizioni vigenti per lo smaltimento delle sostanze liquide e solide.

13. Schemi e impianti

La tensione di alimentazione dell'impianto di illuminazione è 24 Volt. La connessione con l'impianto della motrice avviene tramite due prese da 7 poli ciascuna (già descritte nelle istruzioni di aggancio) oppure nei semirimorchi tramite una presa a 15 poli poiché di serie il pulpito di connessioni elettriche dei semirimorchi è una scatola integrata che contiene già cablate le due modalità di connessione. Si riportano qui di seguito i principali schemi degli impianti elettrici allestiti.



Per ogni informazione rivolgersi ai Centri di assistenza e Servizi post vendita oppure consultare il sito **www.menci.it**



Menci & C. S.p.a. non risponde di inconvenienti derivanti da manomissioni non autorizzate dell'impianto elettrico ed il relativo nulla osta scritto previsto per legge.

12. Schmierung

Die Auflieger und Anhänger weisen verschiedene Komponenten auf, die regelmäßig geschmiert werden müssen. Die Schmierung erfolgt durch Einspritzen von Fett in die entsprechenden Schmierungsstellen. Vor dem Schmieren müssen die Schmierungsstellen sorgfältig gereinigt werden, um das Eindringen von Fremdkörpern in die zu schmierenden Organe zu verhindern.



Zur Vermeidung von Umweltverschmutzung müssen Öle, Schmiermittel, Filterkartuschen oder sonstige Materialien ordnungsgemäß entsorgt werden. bei der Entsorgung von flüssigen und festen Materialien müssen die geltenden Bestimmungen eingehalten werden.

13. Pläne und Anlagen

Die Versorgungsspannung der Beleuchtungsanlage beträgt 24 Volt. Die Anschlüsse an die Anlage der Zugmaschine werden über zwei 7-polige Anschlüsse (bereits beschrieben in den Anweisungen zum Ankuppeln) oder bei Aufliegern über einen 15-poligen Anschluss vorgenommen, da das serienmäßige Anschlusspult der Auflieger ein integrierter Kasten ist, in dem die beiden Anschlussmodalitäten bereits verkabelt sind. Im Folgenden werden die Hauptschaltpläne der elektrischen Anlagen wiedergegeben.



Wenden Sie sich für alle Informationen an die Kundendienststellen und den Post-Sales-Service oder konsultieren Sie die Web-Site **www.menci.it**



Menci & C. S.p.a. haftet nicht für Schäden, die auf unerlaubte Eingriffe in die elektrische Anlage sowie ohne die gesetzlich vorgeschriebene schriftliche Unbedenklichkeitserklärung zurückzuführen sind.

14. Impianti pneumatici



Considerando la molteplicità dei modelli di semirimorchi Menci & C. S.p.a e la frequenza degli aggiornamenti dei componenti acquistati, gli schemi in forma di lay-out si intendono solamente per informazione e possono differire nei dettagli dall'impianto reale montato sul veicolo acquistato.



In caso di necessità contattate la Menci & C. S.p.a. o un nostro centro assistenza autorizzato per avere informazioni precise sull'impianto effettivamente montato sul veicolo, fornendo la punzonatura completa del telaio e l'anno di acquisto.

Verifica del funzionamento pneumatico (in caso di abbinamento semirimorchio-cassa)

1. Alzare la cassa in modo da rendere libero il deviatore pneumatico leva rullo ovvero il cursore verticale a molla.
2. Spostare la sospensione tramite il manettino del dispositi-

vo alza container (se presente) in posizione tutta alta e poi rimettere in posizione marcia.

Dopo questa operazione il veicolo si deve abbassare velocemente con gran soffio d'aria dalle valvole di scarico rapido e tornare rapidamente alla posizione di marcia. Se ciò non avviene significa che il funzionamento del Kit stabilizzatore a scarico rapido non funziona correttamente, pertanto contattare la Ditta Menci & C. S.p.a.



Se il Veicolo non è dotato di manettino alza container si può verificare ugualmente il funzionamento del dispositivo agendo direttamente sulla valvola livellatrice posta sull'assale centrale, staccando la sua asta meccanica di collegamento, alzando il semirimorchio di circa 10 cm spostando verso l'alto l'asta della valvola livellatrice per qualche secondo e poi rimetterla velocemente ed accuratamente nella sua posizione originaria. Dopo di ciò il veicolo deve comportarsi come nel punto 2, ovvero abbassarsi velocemente con gran soffio di aria dalle valvole di scarico Rapido del kit stabilizzatore finché il veicolo non ha riassunto la sua posizione di marcia ovvero, fintanto che la valvola livellatrice di serie non raggiunge il suo punto neutro. Qualora tutto ciò non avviene ricontrollare il corretto funzionamento del deviatore Pneumatico leva rullo e se il malfunzionamento persiste contattare la ditta Menci & C. S.p.a.

14. Druckluftanlagen



Aufgrund der Vielzahl von Aufliegermodellen von Menci & C. S.p.a sowie der Häufigkeit der Aktualisierung der gekauften Komponenten dienen die Layoutpläne ausschließlich zur Information und sie können von den Details der Anlage abweichen, die auf dem erworbenen Fahrzeug montiert ist.



Falls erforderlich die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. oder eine Vertragswerkstatt für Informationen zur effektiv am Fahrzeug montierten Anlage kontaktieren und dabei die vollständigen Daten des Fahrgestells und das Baujahr angeben.

Überprüfung des pneumatischen Betriebs (bei Kombination mit Auflieger-Kasten)

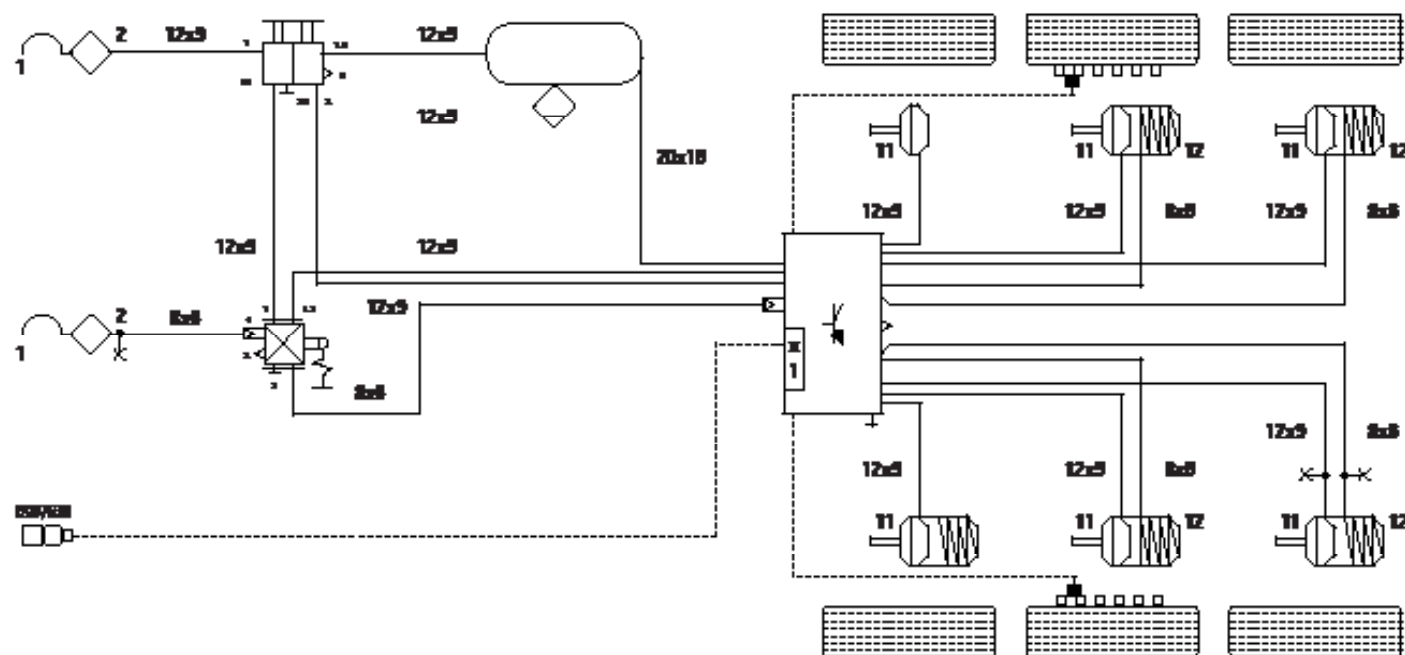
1. Den Kasten anheben, so dass der Druckluftumlenker Hebel Walze oder der vertikale Federschieber frei wird.
2. Die Aufhängungen mit der Winde der Container-Hebevor-

richtung (falls vorhanden) in die vollständig angehoben Position und dann in die Fahrposition bringen.

Anschließend muss sich das Fahrzeug mit starkem Ausblasen der Luft aus den Schnellauslassventilen schnell absenken und schnell in die Fahrposition zurückkehren. Falls dies nicht geschieht, bedeutet das, dass der Stabilisator-Kit mit Schnellauslassung nicht korrekt funktioniert und daher mit der Gesellschaft Menci & C. S.p.a. kontaktiert werden.



Falls das Fahrzeug nicht mit Winde der Container-Hebevorrichtung ausgestattet ist, kann die Funktionsweise der Vorrichtung dennoch kontrolliert werden, indem am Nivellierventil an der zentralen Achse die Stange der Verbindungsmechanik entfernt wird; dann den Auflieger ca. 10 cm anheben, indem die Stange des Nivellierventils für einige Sekunden nach oben bewegt und dann widerschnell und sorgfältig in die Originalposition gebracht wird. Anschließend muss sich das Fahrzeug wie in Punkt 2 angegeben verhalten, das heißt, es muss sich mit einem starken Luftaustritt aus den Schnellauslassventilen des Stabilisator-Kits schnell absenken, bis das Fahrzeug sich wieder in der Fahrposition befinden, das heißt, bis sich das serienmäßige Nivellierventil in seiner Neutralstellung befindet. Falls dies nicht geschieht, erneut die korrekte Funktionsweise des Druckluftumlenkers Hebel Walze kontrollieren und bei andauernder Funktionsstörung die Gesellschaft Menci & C. S.p.a. kontaktieren.

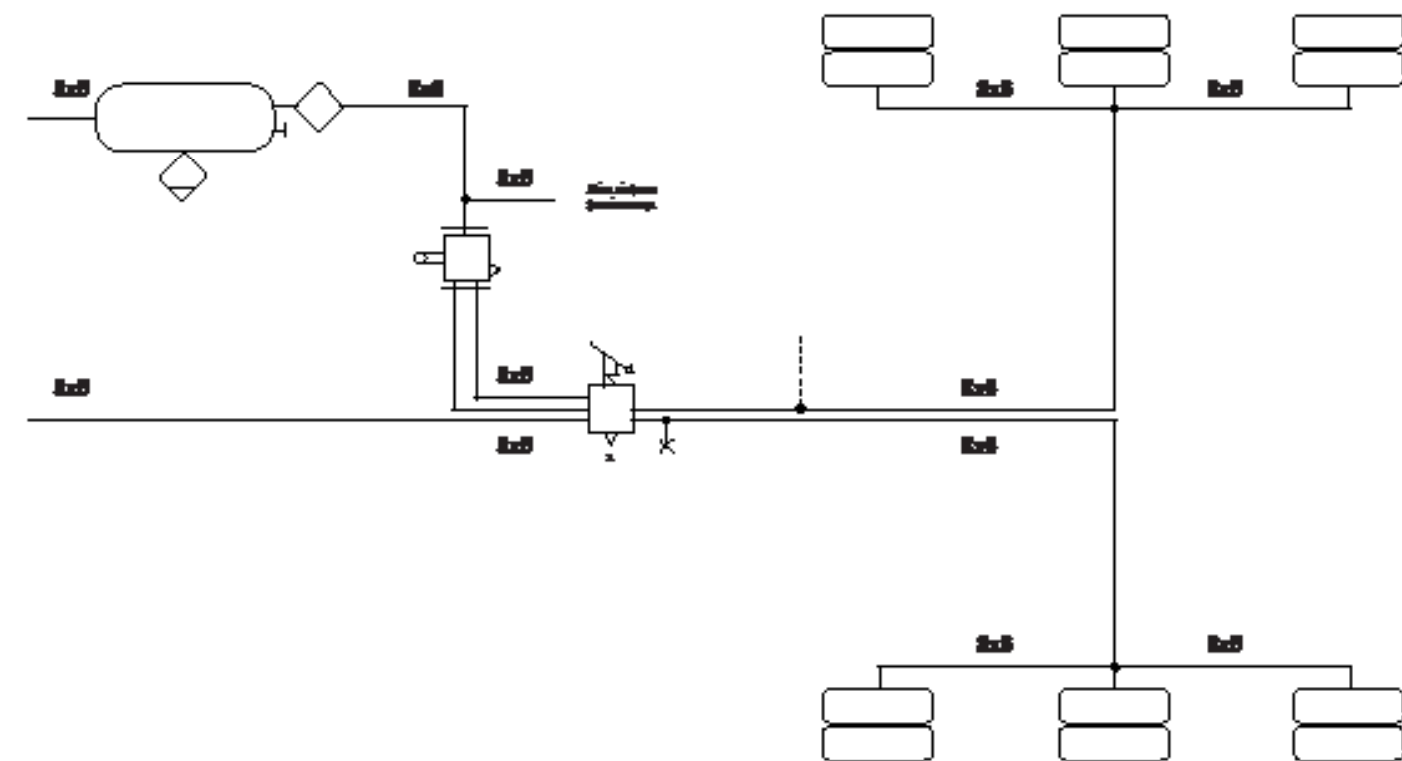


Impianto freni semirimorchio 3 Assi

Collegamento presa S-N-15 Poli

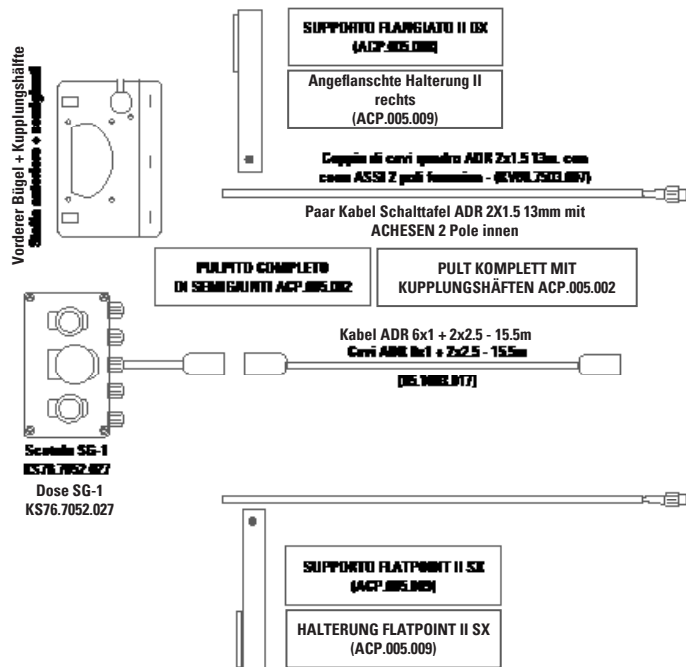
Bremsanlage Auflieger 3 Achsen

Anschluss S-N-15 Pole



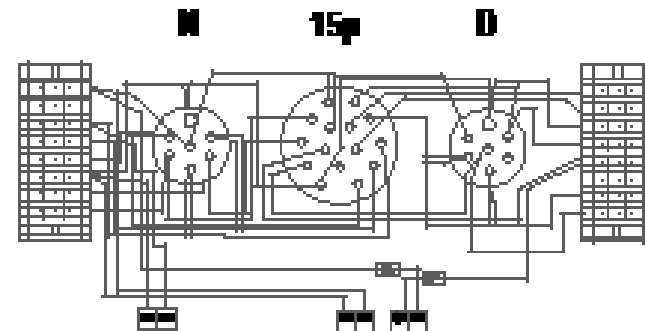
Bremsanlage Auflieger 3 Achsen

Anschluss S-N-15 Pole



15 POLI ISO 12098	COLERE CAVI	CIRCUITO	POLI 24N/24S
1	GIALLO	FRECCIA SX	N3
2	VERDE	FRECCIA DX	N5
3	BLU	RETRONEBBIA	S7
4	BIANCO	MASSA	N1/S1
5	NERO	POSIZIONE SX	N2
6	MARRONE	POSIZIONE DX	N6
7	ROSSO	STOP	N4
8	GRIGIO	RETROMARCIA	S3
9	MARR/BLU	POSITIVO LIBERO	S6
10	MARR/ROSSO	AUTOSTERZANTE	N7
11	GIALLO/NERO	MICRO INT. SEGNAL. CASSA ALTA	S2*
12	ROSA	SOLLEVATORE	S4
13	BIANCO/NERO	PORTELLONE IDRAULICO (RIBALTABILI)	S5**
14	VIOLA	CONNESSIONE LIBERA	S6
15	ARANCIO		

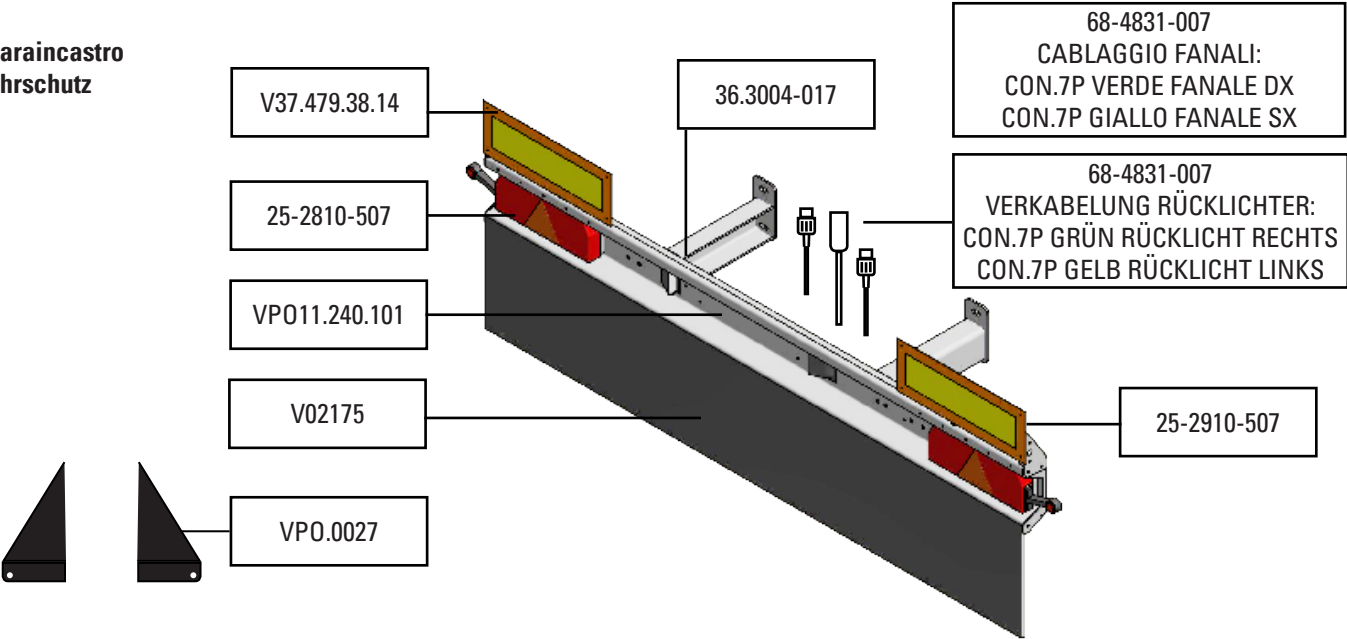
*soltanto veicoli ribaltabili
** on/off apertura portello idraulico solo veicoli ribaltabili



15 POLE ISO 12098	FARBE KABEL	KREISLAUF	POLE 24N/24S
1	GELB	BLINKER LINKS	N3
2	GRÜN	BLINKER RECHTS	N5
3	BLAU	NEBELRÜCKLICHT	S7
4	WEISS	MASSE	N1/S1
5	SCHWARZ	POSITION LINKS	N2
6	BRAUN	POSITION RECHTS	N6
7	ROT	STOP	N4
8	GRAU	RÜCKWÄRTSGANG	S3
9	BRAUN/BLAU	POSITIV FREI	S6
10	BRAUN/ROT	SELBSTLENKENDE	N7
11	GELB/SCHWARZ	MIKROSCHALTER SCHILD HOHER KASTEN	S2*
12	ROSA	HEBELVORRICHTUNG	S4
13	WEISS/SCHWARZ	HYDRAULISCHE KLAPPE (KIPPFahrzeuge)	S5**
14	VIOLETT	FREIER ANSCHLUSS	S6
15	ORANGE		

*nur Kippfahrzeuge
** on/off Öffnung hydraulische Klappe nur Kippfahrzeuge

Barra paraincastro
Unterfahrerschutz



⚠
Non lavare con idropulitrice i dispositivi presenti sul pulpito di comando, staffa di servizio e dispositivi illuminazione come fanali posteriori e luci di ingombro. Per un'efficace pulizia fare riferimento al manuale del costruttore.

⚠
Die Vorrichtungen des Bedienpults, den Bedienbügel und die Beleuchtungsanlage wie Rück- und Positionslichter nicht mit dem Hochdruckreiniger reinigen. Für eine effiziente Reinigung auf das Handbuch des Herstellers Bezug nehmen.

15. Pressioni pneumatici

TIPO PNEUMATICO	INDICE DI CARICO	PRESSIONE (BAR)	CARICO PER ASSE	CERCHIO
315/80 R22.5	154/150L	8.5	7.5	9.00 (9.75)
13 R22.5	150K	8.0	7.5	9.00
315/70 R22.5	152M	8.5	7.1	9.00 (9.75)
385/65 R22.5	160J	8.5	9	11.75 (12.25)
385/55 R22.5	160J	9.00	9	22.5x11.75
425/65 R22.5	165K	8.5	10.3	13.00
425/55 R19.5	160J	9.0	9	13.00
445/65 R22.5	168K	8.5	11.2	14.00

15. Reifendruck

REIFENTYP	LASTANZEIGE	DRUCK (BAR)	LAST PRO ACHSE	FELGE
315/80 R22.5	154/150L	8.5	7.5	9.00 (9.75)
13 R22.5	150K	8.0	7.5	9.00
315/70 R22.5	152M	8.5	7.1	9.00 (9.75)
385/65 R22.5	160J	8.5	9	11.75 (12.25)
385/55 R22.5	160J	9.00	9	22.5x11.75
425/65 R22.5	165K	8.5	10.3	13:00
425/55 R19.5	160J	9.0	9	13:00
445/65 R22.5	168K	8.5	11.2	14:00

16. Coppie di serraggio

COMPONENTE	FILETTATURA	CLASSE	COPPIA Nx·m
Occhione timone	M36	---	1100+coppiglia
perni timone	M30X2	---	400+coppiglia
bulloni fissaggio ralla a sfere Jost	M16	8.8	200
perno ralla 2" e 3.5"	M14	10.9	180
Perno ralla 3.5"	M16	8.8	210
Fissaggio sollevatore telescopico	M14	8.8	140
Altri bulloni - Viti	M14	8.8	140
	M12		100
	M10		50
Perno ammortizzatori	M24	8.8	400
Perno balestra (BPW)	M30	8.8	750 *
Perno Balestra (SAF instradisk PLII)	M30	8.8	400Nm+120 gradi*
Perno balestra (ROR)	M30	8.8	1100*
Perno balestra (ROR)	M24	8.8	750*
Staffa balestra (BPW)	M24	8.8	700*
Staffa balestra (Meritor)	M24	8.8	700*
Dadi diapress balestra	M16x1.5	8.8	180
Dadi diapress-telaio	M10X1.25	8.8	40
Dadi ruota acciaio/alluminio	M22X1.5		600*

*consultare la documentazione tecnica della casa costruttrice

16. Anzugsmomente

KOMPONENTE	GEWINDE	KLASSE	DREHMOMENT Nx·m
Öse Deichsel	M36	---	1100+Splint
Bolzen Deichsel	M30X2	---	400+Splint
Befestigungsschrauben Kugelscheibe Jost	M16	8.8	200
Bolzen Sattelpuplung 2" und 3.5"	M14	10.9	180
Bolzen Sattelpuplung 3.5"	M16	8.8	210
Befestigung Teleskophebevorrichtung	M14	8.8	140
sonstige Schrauben	M14	8.8	140
	M12		100
	M10		50
Bolzen Stoßdämpfer	M24	8.8	400
Bolzen Blattfeder (BPW)	M30	8.8	750 *
Bolzen Blattfeder (SAF Instradisk PLII)	M30	8.8	400Nm+120 Grad*
Bolzen Blattfeder (POR)	M30	8.8	1100 *
Bolzen Blattfeder (ROR)	M24	8.8	750*
Bügel Blattfeder (BPW)	M24	8.8	700 *
Bügel Blattfeder (Meritor)	M24	8.8	700*
Muttern Diapress Blattfeder	M16x1.5	8.8	180
Muttern Diapress-Fahrgestell	M10X1.25	8.8	40
Radmuttern Stahl/Aluminium	M22X1.5		600*

*die technische Dokumentation des Herstellers konsultieren

Note

[illegible]This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Anmerkung

[illegible][illegible]

Richieste tecniche e informative

Effettuare richieste di supporto tecnico di assistenza tecnica o di informazioni contattandoci ai seguenti numeri :

Telefonicamente al numero 0575.6321

A mezzo telefax al numero 0575.632300

A mezzo e-mail all'indirizzo commerciale@menci.it

Reclami

Qualunque reclamo dovrà essere inoltrato a mezzo posta, Fax od e-mail ai riferimenti sopra indicati descrivendo il più dettagliatamente possibile la natura del reclamo.

Ordinazione parti di ricambio

Tutte le parti di ricambio dovranno essere ordinate esclusivamente alla ditta Menci & C. S.p.a. od a un suo distributore autorizzato.

Anforderungen von technischen Informationen und Kundendiensteingriffen

Für technische Informationen sowie für die Anforderung von Kundendiensteingriffen können sie uns kontaktieren über:

Telefon 0575.6321

Fax 0575.632300

E-Mail commerciale@menci.it

Beanstandungen

Alle Beanstandungen können per Post, Fax oder E-Mail unter Verwendung der vorausgehenden Kontaktdaten vorgenommen werden, mit detaillierter Beschreibung der Natur der Beanstandung.

Bestellung von Ersatzteilen

Alle Ersatzteile müssen ausschließlich bei der Firma Menci & C. S.p.a. oder einem Vertragshändler bestellt werden.

Edizione: Gennaio 2018

Revisione_00

Cod. 104038

Realizzato ed impaginato da:
SCT-Capecci per conto e su indicazione della
Menci & C. S.p.a.

Ausgabe: Januar 2018

Revision_00

Code 104038

Realisierung und Layout von:
SCT-Capecci für und nach Angaben von Menci &
C. S.p.a.



Menci & C. S.p.a.
Frazione Montecchio, 353 - Castiglion Fiorentino - 52043
Arezzo - Italien
www.menci.it

Menci & C. S.p.a.

Frazione Montecchio, 353

Castiglion Fiorentino - 52043

Arezzo - Italien

www.menci.it

